

Bulgaren in Österreich

Българи в Австрия

Брой **12**

10-11/2008

www.bulgaren.org

DI E INZIG E BULGARISCHE ZEITSCHRIFT IN ÖSTERREICH

Юлияна До
"Рисуването
за мен е като
да дишам."

Juliana Do
"Das Malen ist
für mich wie
das Atmen".

Изложение на мигрантски
медии
Medien.Messe. Migration

Inhalt & Editorial

Скъпи читатели,

Дали е само мое усещане, или времето наистина лети? Вчера, като че ли, започна лятото, а днес вече се сбогуваме с последните слънчеви дни и изваждаме дебелия дрехи от гардероба. Есенни багри отново покриват улиците. В тон с тях Ви представяме изпълнените с настроение картини на младата и харизматична художничка Юлиана До - „Рисуването за мен е като да дишам.“ (стр. 4). Изложение на емигрантските медии във Виена – как се представи нашето списание там? (стр. 22). Безброй предстоящи събития Ви очакват на страниците ни (стр. 29), особен акцент е концертът на световно известните „Космически гласове на България“! И още, и още интересни теми...

Приятно четене!

Елица Караенева

Liebe LeserInnen,

ist das nur mein Empfinden oder fliegt die Zeit tatsächlich dahin? Als ob gestern der Sommer begonnen hätte und heute verabschieden sich schon die letzten Sonnenstrahlen. Es ist wieder mal die Zeit gekommen, die warmen Sachen auszupacken. Die Bäume draußen färben sich langsam herbstlich. Im Einklang mit den Herbstfarben zeigen wir Ihnen die heiteren Bilder der charismatischen Malerin Juliana Do im Interview: „Das Malen ist für mich wie das Atmen“ (Seite 4). Auf Seite 22 Medien.Messe.Migration in Wien: Wie unsere Zeitschrift sich auf der Messe präsentierte. Über die zahlreichen bevorstehenden Ereignisse – mit Schwerpunkt auf das Konzert der weltberühmten „Cosmic Voices from Bulgaria“ – erfahren Sie auf Seite 29. Viele interessante Themen erwarten Sie noch...

Also viel Vergnügen beim Lesen.

Ihre Redakteurin: Elitsa Karaeneva

Leute

3 Wir stellen vor...

Die bulgarische Vertretung an der FH Technikum Wien
/Bulgarisch und Deutsch/

4-11 Portrait

Juliana Do: „Das Malen ist für mich wie das Atmen“.
/Bulgarisch und Deutsch/

12 Mini-Portrait

„Jeder Sänger ist eine Blume“
/Bulgarisch und Deutsch/

13 Ess□y

Samurai
/Bulgarisch/

Länder

14-15 Geschichte

Slawtscho Sagoroff - Portrait eines berühmten Statistikers und Ökonomen/Bulgarisch und Deutsch/

16-17 Das unbekannte Bulgarien

Die Pyramiden von Katina
/Bulgarisch und Deutsch/

Gesetze / Business / Finanzen

18-20 Alles über Muterschutz und Karenz
/Bulgarisch/

21 Vorsorge für Ihre Kinder
/Bulgarisch und Deutsch/

Projekte

22-23 Medien.Messe.Migration
/Bulgarisch und Deutsch/

24-25 International Week
„Black Sea Network“
/Bulgarisch und Deutsch/

Kultur & Information

26-27 Programm der bulgarischen Kirchen
/Bulgarisch/

26-27 8. November-der Gedenktag der Erzengel
/Bulgarisch und Deutsch/

28 Vergangene Ereignisse
/Bulgarisch und Deutsch/

29-30 Kulturprogramm
/Bulgarisch und Deutsch/

31 Anzeigen
/Bulgarisch und Deutsch/

IMPRESSUM

Herausgeber: Kulturverein Bulgaren in Österreich **Chefredakteurin:** Elitsa Karaeneva Devrnja **Grafik & Design:** Elitsa Karaeneva Devrnja, Goran Devrnja, Julia Kovatchev (JUKO)
Korrektur: Bulgarisch - Lyubomira Dimitrova, Maria Kasherova **Übersetzung und Korrektur:** Deutsch - Krasimira Plachetzky, Julia Kovatchev, Christina Oppermann-Dimov
Marketing: Tatyana Ribarska, Valentina Todorova, Julia Kovatchev **Freie MitarbeiterInnen:** Dragomira Nikoff, Jana Leitner, Vera Merkel-Tiefenthaler, Iva Penkova, Evgeni Stoimenov, Mariana Jansch **Verteilung:** Tatyana Ribarska, Chavdar Ribarski **Druck:** b4s | business for success A-8570 Voitsberg **Erscheinung:** „Bulgaren in Österreich“ erscheint jeden zweiten Monat
Preis: Gratis Verteilung und Zustellung **Abonnement:** Auf unsere Internet-Seite: www.bulgaren.org



Текст и снимка:
Елица Караенева

Text und Foto:
Elitsa Karaeneva
Übersetzung:
Krasimira Plachetzky

Българско представителство във FH Technikum Wien

*Емил Симеонов и Ангелина Крачанова
са координатори по проекта „Black sea
Network“*

Емил Симеонов е професор-лектор по математика в Техническия университет по приложни науки „техникум Виена“. Завършил техническа математика в Техническия университет във Виена и педагогически профил математика и физика, от 2002 г. той е назначен като ръководител на бакалавърска и магистърска учебна програма по интелигентни транспортни системи. През 2003-2004 г. ръководи отдела за международно сътрудничество към техникума, където все още е тясно ангажиран, отговаряйки за отношенията и сътрудничеството със страни от източна и югоизточна Европа.

Емил Симеонов е заместник председател на международната мрежа за обучение и тренинг в областта на интелигентните транспортни системи. Освен това той е основател и ръководител на дружеството за ранно математическо обучение „minimath“ във Виена.

Ангелина Крачанова е в Австрия от 1995 г. В България завършва приложна лингвистика в Нов Български Университет със специалности немски, английски и български. В Австрия завършва японистика. В Техническия университет по приложни науки „техникум Виена“ започва работа през 2003 г. Работи в международния отдел и отговаря за движението на студентите в чужбина и на гостуващите студенти, за контактите с партньори в целия свят, за мобилността на преподавателите и на външните лектори. Преподава български език в различни езикови училища във Виена, както и два семестъра в рамките на проекта „Black sea Network“ за студенти от FH Technikum Wien и BFI Wien.

Симеонов и Крачанова координират заедно проекта „Black sea Network“ (за него прочетете на стр. 28), състоял се на 31.08-08.09.2008 във Виена. Емил Симеонов е главния координатор, а г-жа Крачанова е отговорник по оперативната част. ★

Die bulgarische Vertretung an der FH Technikum Wien

*Emil Simeonov und Angelina Kratschanova
koordinieren gemeinsam am Projekt „Black sea
Network“*

Emil Simeonov ist Mathematikprofessor an der FH „Technikum Wien“. Er absolvierte Technische Mathematik an der TU Wien sowie das Lehramt für Physik und Mathematik. Seit 2002 leitet Herr Simeonov den Studiengang „Intelligente Transportsysteme“. Von 2003 bis 2004 leitete er das Internationale Büro an der FH Technikum Wien, wo er immer noch als zuständige Person für die Zusammenarbeit mit den ost- und südosteuropäischen Ländern engagiert ist.

Emil Simeonov ist stellvertretender Vorsitzender des internationalen Netzwerkes für Ausbildung von Fachkräften auf dem Gebiet der intelligenten Transportsysteme. Er ist Gründer und Leiter des Vereins für mathematische Früherziehung „Minimath“.

Angelina Kratschanova lebt seit 1995 in Österreich. Sie absolvierte Angewandte Linguistik in Deutsch, Englisch und Bulgarisch an der Neubulgarischen Universität in Bulgarien. In Österreich absolviert sie zusätzlich Japanologie. 2003 beginnt ihre Berufstätigkeit im Internationalen Büro an der FH Technikum Wien. Sie betreut ÖsterreicherInnen, welche im Ausland studieren als auch Gaststudenten in Österreich. Weiters führt sie Kontakte mit Partneruniversitäten weltweit und koordiniert die Studenten- und Lektorenmobilität. Frau Kratschanova unterrichtet Bulgarisch an mehreren Sprachschulen sowie an der FH Technikum Wien und am BFI Wien im Rahmen des „Black sea Network“ – Projekts.

Emil Simeonov und Angelina Kratschanova arbeiten gemeinsam am Projekt „Black sea network“, das vom 31. August bis 8. September in Wien stattfand. (mehr darüber auf Seite 24). Herr Simeonov ist Hauptkoordinator. Frau Kratschanova ist für die operative Ausführung verantwortlich. ★

Юлиана До “Рисуването за мен е като да дишам.”

Текст: Яна Лайтнер
Снимки: Архив Юлиана До

Juliana Do
“Das Malen ist für
mich wie das Atmen”.

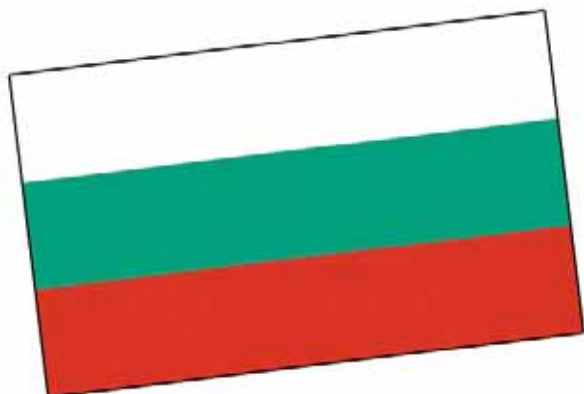
Text und Übersetzung: Jana Leitner
Fotos: Archiv Juliana Do

Родена през 1975 г. в Пловдив, Юлиана До (творчески псевдоним от Добрикова) завършва през 1994 г. Художествена гимназия „Ц. Лавренов“ и идва година по-късно в Австрия, установявайки се във Виена, където през 2002 г. завършва висшето си образование и работи от тогава като художничка. Сред многобройните ѝ творчески изяви са: самостоятелни изложби: галерия Кранистер, 2002 г. - Клостернойбург; дом Витгенщайн, 2004 г. и Арт Флор, 2006 г. - Виена; Галерия Студио 247, 2007 г. - Амстердам и др., както и участия в общи изложби: 1998 г. (с куратор Харалд Земан) и 1999 г. (с куратор Каспер Кьониг) в Художествената Академия, Виена.

Юлиана До е носител на престижни награди от: фондация „Сусман & Сусман“, Виена, 1999 г.; интернационални конкурси в Берлин, 2006 г. и Ню Йорк, 2007 г.; Артист ин резиденс, Амстердам, 2007 г. и е включена в Художествения календар на АйБиЕм за 2000-ната година.

Juliana Do (Künstlername von Dobrikova) wurde 1975 in Plovdiv geboren. 1994 absolviert sie dort die Oberschule für bildende Künste „Z. Lavrenov“, ein Jahr später kommt sie nach Österreich und lässt sich in Wien nieder, wo sie 2002 ihr Hochschulstudium beendet und seitdem als Malerin arbeitet. Zu ihren zahlreichen künstlerischen Aktivitäten zählen Einzelausstellungen, wie etwa in der Galerie Kranister (2002) in Klosterneuburg, im Haus Wittgenstein (2004) und Art Flor (2006) in Wien, Galerie Studio 247 (2007) in Amsterdam u. a. sowie Teilnahmen an Gruppenausstellungen, etwa 1998 und 1999 an der Kunstakademie Wien unter der Schirmherrschaft von Kuratoren Harald Szeemann und von Kasper König.

Juliana Do ist Trägerin mehrerer angesehener Preise, etwa von der Stiftung „Sussmann & Sussmann“, 1999 in Wien; von internationalen Wettbewerben in Berlin und New York, 2006 bzw. 2007 sowie von „Artist in residence“, Amsterdam, 2007. Ferner wurde sie im Jahr 2000 in den Künstlerkader von IBM aufgenommen.



eety
world

99

Цента Минута

Говорете с новата eety-basic СИМ карта на тарифа eety-world към България

- за 9,9 цента/минута със стационарни телефони
- за 28,9 цента/минута с мобилни телефони
- за 9 цента за кратки текстови съобщения (SMS) по целия свят.

Без месечна такса
без допълнителен код за набирање
без обвързващ договор
без минимална сума, която трябва да изговорите



При въпроси, свържете се с нас:

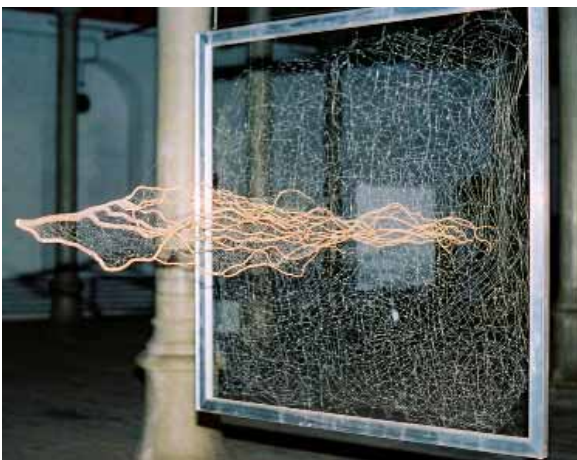
- +43 (0) 681 83 0 83
- info@eety.at
- www.dieweltkarte.at или www.eety.at

Забавлявайте се в света на eety!

За всички обаждания извън мрежата на eety, ще бъде таксувана еднократно първоначална такса в размер от 10 цента при свързване с желания номер. Цените са в Евро, с включен ДДС, за минута (респ. SMS) и не важат за обаждания към импулсни телефони. Тарифите са актуални през цялото денонощие. Времето на таксуване и отчитане на разговорите е 60 секунди. Важат Общите търговски условия на eety-Telecommunications GmbH.

Die ganze
Welt um
wenig Geld!

eety
dieweltkarte.at



Installation flying fish



Юлиана, как се увлече по живописца? Има ли художници в рода?

Рисувам от много малка - първите ми запазени картини са от времето, когато съм била на 3-4 години. Още тогава съм казвала, че искам да стана художничка, така че моят път се оказа предначертан [смее се]. Иначе в рода ми баща ми се занимава любителски с дърворезба, а дядо ми е бил дърводелец по професия.

Как взе решението да дойдеш в Австрия?

След художествената гимназия дойдох тук да завърша университетското си образование, и то в Линц, тъй като една моя приятелка-съученичка се беше установила там няколко години по-рано с родителите си и много ми препоръча тамошната академия. Приеха ме на първо място, със специалност живопис и графика, но след година кандидатствах във Виенската Художествена Академия, и така завърших във Виена висшето си образование, от което съм много доволна. Бях при проф. Франц Граф в класа по живопис със специално наблягане върху триизмерното пространство, т.е. двуизмерното в неговата пространствена проекция. Това беше неговата концепция и нещо съвсем ново за мен, но то много разшири полето на творческото ми развитие.

Какво означава за теб рисуването? Какво ти дава и какво ти взима?

Дава ми искрата за живот. За мен то е като да дишам. А какво ми взима, това вече ще кажат приятелите и роднините [смее се]: време, присъствие... Защото основната ми концентрация е посветена наистина на рисуването. Приела съм го още като малка за мое призвание и съм много щастлива, че така продължава и досега.

От кои големи художници се чувстваш вдъхновена?

Имам много любими автори, доста различни по стил. Например Ел Греко, Модилиани, Микеланджело; от съвременните автори Рон Мюк - той е съвременният Микеланджело за мене; също така много ми харесват концептуалните работи на Сол Левит. Изключително ценя Вазарели; Ешер е невероятен за мен; Христо...

Оказали ли са те влияние върху твоя стил?

Абсолютно! Те всички са ми повлияли. Дори ленд арт на Анди

Juliana, weshalb hast du dich für die Malerei begeistert? Sind Maler in deiner Familie?

Ich male von sehr klein an: Meine ersten noch vorhandenen Bilder sind aus der Zeit, als ich 3-4 Jahre alt war. Damals schon habe ich angeblich gesagt, dass ich Malerin werden will, mein Weg hat sich also als vorgezeichnet herausgestellt. [lacht]. Ansonsten beschäftigt sich mein Vater hobbymäßig mit Holzschnitzerei, und mein Großvater war Tischler von Beruf.

Wie hast du die Entscheidung getroffen, nach Österreich zu kommen?

Nach dem Kunstgymnasium kam ich hierher um mein Hochschulstudium zu machen, und zwar in Linz, weil sich eine Freundin und Mitschülerin von mir dort einige Jahre zuvor mit ihren Eltern niedergelassen und mir die Akademie der Stadt heiß empfohlen hatte. Ich wurde als Erste der Aufnahmeliste aufgenommen, mit dem Hauptfach Malerei und Graphik, ein Jahr später bewarb ich mich allerdings an der Wiener Kunstakademie, und so schloss ich mein Studium in Wien ab, womit ich sehr zufrieden bin. Ich absolvierte die Klasse von Prof. Franz Graf mit Schwerpunkt Malerei unter besonderer Berücksichtigung des Dreidimensionalen, d. h. des Zweidimensionalen in seiner räumlichen Projektion. Das war sein eigenes Konzept und zugleich etwas ganz Neues für mich, doch es erweiterte wesentlich den Rahmen meiner künstlerischen Entwicklung.

Was bedeutet für dich die Malerei? Was gibt sie dir und was nimmt sie dir?

Sie gibt mir den Lebensfunken. Für mich ist sie wie das Atmen. Was sie mir nimmt, sollen wohl meine Freunde und Verwandten sagen [lacht]: Zeit, Anwesenheit..., weil meine ganze Konzentration tatsächlich dem Malen gewidmet ist. Ich habe es von klein an als meine Berufung empfunden und bin sehr glücklich, dass es so weiter geht.

Von welchen großen Malern fühlst du dich inspiriert?

Ich habe viele Lieblingskünstler, die dem Stil nach sehr verschieden sind. Zum Beispiel El Greco, Modigliani, Michelangelo; von den Zeitgenössischen Ron Mueck – er ist der heutige Michelangelo für mich; auch die konzeptuellen Arbeiten von Sol LeWitt mag ich sehr. Vasarely schätze ich ungemein; Escher ist für mich unglaublich; Christo...

Голдсуорти също оказва своето влияние във връзка с моите търсения на проекцията на двуизмерното в триизмерното, въпреки различната форма на израз.

А като какъв би определила своя стил?

Не се вписвам в определен стил, мога само да опиша концепцията си. Основна тема на творчеството ми е човешкото тяло. То е представено както абстрактно, така и реалистично, винаги в абстрактна среда, която едновременно го и изгражда. Така то е част както от предния, така и от всички останали планове на композицията, и, колкото и абстрактно да въздействат някои от картините ми, в тях винаги може да се открие по едно скрито тяло.

През май имаше твоя изложба на дизайнерски мебели - това първата ти такава изложба ли беше и откъде дойде идеята за нея?

Това беше първата ми такава изложба. Тъй като отдавна имам желание да имам собствено жилище, което от пода до тавана да бъде оформено по мои идеи [сmee се], започнах да се занимавам с мебели - някои от мебелите вкъщи, например, вече съм изрисувала. На изложбата представих едно осветително тяло, три маси... Още съм в самото начало.

Идеята, естествено, произтича от обучението ми в Академията, където, освен живопис, работех и с много други материали, занимавах се с триизмерното - с обекти, от което се и ражда дизайн. Сега, години по-късно, то се проявява в моето творчество. Нищо не е случайно.

Ти тъкмо участва в един пленер в Бад Алтаузе, Залцкамергут, Австрия, където експериментира с нови материали...

Да, много бях щастлива, тъй като там природата е невероятна. Исках да започна нещо ново и правих ленд арт. Използвах кори на дървета, които тъкмо бяха омекнали от проливни дъждове и бяха доста дълги - от порядъка на 1 до 4 метра - около 15 см ширики. В това състояние те изключително добре се моделираха... Беше голямо удоволствие... За моя изненада, даже се и продадох някои неща на вернисажа.

От кои твои изяви като художничка в Австрия си най-горда, респ. най-удовлетворена?



Auf welche Aktivitäten als Malerin in Österreich bist du am meisten stolz bzw. welche haben dir die meiste Genugtuung verschafft?

Atelier
Bleitschift-Relief



[Замисля се.] Най-голямата ми самостоятелна изложба беше преди четири години в дом Витгенщайн. Там самите помещения в сутерена са невероятни и аз имах шанса да ги ползвам всички. Всъщност от тази изява – най-мощната ми до този момент – съм най-доволна. Там успях да представя най-много неща и то по най-различен начин. Самата къща е с голяма архитектурна стойност, помещенията долу са много ефектни за представяне на обекти на изкуството и се получи много хубава изложбена концепция на всяко едно от трите помещения. Проектът се реализира благодарение на моя австрийска меценатка, която имаше идея за моя изложба в Българския културен институт, и осъществи връзката и организацията.

Но най-горда бях, всъщност, от изложбата на откриването на собственото ми ателие-галерия миналата година.

Разкажи ни как стигна до него...

Тъй като моето жилище е много малко, а се наложи там да работя в продължение на три години, реших, че е крайно време да си взема ателие. И докато търсех, то всъщност ме намери [смее се]. Стана съвсем случайно чрез една моя позната, която имаше магазин в съседното помещение и ме покани да изложа свои картини. А помещението до него беше един огромен склад, който веднага ме впечатли. Собственичката му се оказа на изложбата и така стана контактът. Няколко месеца по-късно го наех и през ноември 2007-ма година се състоя официалното му откриване.

На което свириха братя Владигерови - както и на всички твои вернисажи...

Да, за което съм им много благодарна и изключително се радвам, че ги познавам! Това взаимодействие между изкуствата е прекрасно и, когато се случва на едно място, въздействието е страхотно.

С тях свири и твоят приятел...

Да, Мишел Нахабедян, на саксофон. На вернисажа през март тази година, когато празнувах едновременно и рождения си ден, свири с тях и Димитър Карамитев – кавал, също пъ моята приятелка Мария Иванова. Получи се едно чудесно събитие и един хубав празник, който споделих с приятели.

Твои картини красят обложката и книжката на диска на братя Владигерови, който издадоха наскоро...

Бях много приятно изненадана, когато ме попитаха, дали бих искала моя картина да представя диска им. Мисля, че това, което ни свързва, е тази душевност, която те намериха в моето изкуство, и от това

[Denkt nach.] Meine größte Einzelausstellung fand vor vier Jahren im Haus Wittgenstein statt. Die Räume im Untergeschoß sind fantastisch, und ich hatte die Chance, sie alle zu nützen. Eigentlich bin ich mit dieser Aktivität – meiner größten bis dato – am meisten zufrieden. Dort gelang es mir, die meisten Werke auszustellen, und zwar auf die verschiedenste Art und Weise. Das Haus selbst hat einen großen architektonischen Wert, die Räume unten sind für Präsentationen von Kunstobjekten sehr effektiv, und es ergab sich ein sehr schönes Ausstellungskonzept in jedem der drei Räume. Das Projekt kam dank einer österreichischen Mäzenin zustande. Sie hatte die Idee für diese Ausstellung im bulgarischen Kulturinstitut, hat Kontakt aufgenommen und alles Notwendige organisiert. Am stolzesten aber bin ich eigentlich auf die Eröffnungsausstellung meiner eigenen Atelier-Galerie letztes Jahr. Erzähl uns, wie du zu dieser Galerie gekommen bist...

Da meine Wohnung sehr klein ist, es aber so kam, dass ich dort drei Jahre lang arbeiten musste, beschloss ich, dass es höchste Zeit wäre, ein eigenes Atelier zu suchen. Und während ich auf der Suche war, fand es mich eigentlich [lacht]. Es ergab sich ganz zufällig durch eine Bekannte, die ein Geschäft hat und mich einlud, dort meine Bilder auszustellen. Neben ihrem Geschäft befand sich ein Riesenlager, das mich sofort beeindruckte. Die Besitzerin war bei der Ausstellung und so knüpfte ich Kontakt zu ihr. Ein paar Monate später mietete ich den Raum, und im November 2007 fand die offizielle Eröffnung statt.

... bei welcher die Brüder Wladigeroff spielten – wie auch bei all deinen Vernissagen...

Ja, dafür bin ich ihnen sehr dankbar, und ich freue mich ungemein, dass ich sie kenne! Diese Wechselwirkung zwischen den Künsten ist wundervoll, und wenn sie an ein und demselben Ort passiert, ist die Wirkung toll!

Dein Freund Michel Nahabedian spielte auch mit ihnen...

Ja, er spielt Saxophon. Bei der letzten Vernissage im März d. J., feierte ich zugleich meinen Geburtstag, da spielte mit ihnen auch Dimitar Karamitev – Kaval, und meine Freundin Maria Ivanova sang. Es ergab sich ein wunderbares Ereignis und eine schöne Feier, die ich mit Freunden teilte.

Bilder von dir schmücken auch das Cover und Booklet der CD der Brüder Wladigeroff, die sie vor einigen Monaten herausbrachten...

Ich war sehr angenehm überrascht, als sie mich fragten, ob ich möchte, dass ein Bild von mir ihre CD zierte. Ich glaube, uns verbindet, die Mentalität, die sie in meinen Bildern fanden, und davon fühle ich mich zutiefst geschmeichelt und bin zugleich auch sehr dankbar.

се чувствам безкрайно поласкана и, естествено, много благодарна.

Ти бе оценена и от един галерист от Горна Австрия, който наскоро изложи с успех твои картини в Бад Ишл...

Това беше сериозна изява за мен - една обща изложба с големи австрийски имена. Всъщност този галерист дойде при мен и освен, че веднага поиска да изложи мои работи, което за щастие стана, въпреки че галериите си фиксират програмата една година напред, ме попита, дали имам интерес той да ме представи тази година на големия панаир на изкуството „арт феър“ в Линц! Разбира се, че имам [смее се]!

Смяташ ли, че промени в личния живот са предизвикали промени и в творческото ти развитие?

Абсолютно и винаги! Един художник без силен емоционален живот трудно би могъл да прави силно изкуство. При живописиста вътрешният ти свят е особено осезаем.

Сега в каква фаза си?

Любовта като форма на разпръскване... Черпиш от нея и я отдаваш, разпръскваш... Тя е нещо силно и огромно – един безкраен източник на вдъхновение... Вдъхновението - какво е то? Вероятно като сила на енергия е толкова силно, колкото любовта. Аз имам потребността да рисувам, не само когато съм влюбена, а когато имам вдъхновение. Успееш ли да се свържеш с него, това е нещо невероятно. И то не само като преживяване. Творбите, които се раждат от него, имат особено излъчване.

Свързано ли е страданието с вдъхновението?

Да, всички емоционални изживявания могат да се свържат с вдъхновението и да родят достойни произведения на изкуството.

Какво би искала да изразиш с картините си?

Хармонията.

Как сътворяваш една картина - идеята за нея е узряла в главата ти преди да я започнеш или в процеса на рисуване се изчиства?

И по двата начина. В процеса на работа винаги оставям самата картина да каже какво иска. То може да е нещо съвсем друго, кое-

Du wurdest auch von einem Galeristen aus Oberösterreich sehr geschätzt, der unlängst deine Bilder mit Erfolg in Bad Ischl ausstellte...

Es war eine ernsthafte Sache – eine Gruppenausstellung mit prominenten österreichischen Namen. Eigentlich war es so, dass dieser Galerist zu mir kam und mich fragte, ob ich Interesse hätte, von ihm bei der Kunstmesse „art fair“ in Linz präsentiert zu werden. Selbstverständlich hatte ich Interesse! Außerdem wollte er meine Werke sofort ausstellen. Das klappte glücklicherweise, obwohl die Galerien ihr Programm normalerweise schon ein Jahr im Voraus fixieren [lacht].

Glaubst du, dass Veränderungen in deinem Privatleben auch Veränderungen in deinem Schaffen hervorgerufen haben?

Absolut und immer! Ein Maler ohne intensives emotionales Leben könnte schwer starke Kunst machen. Bei der Malerei lässt sich dies besonders gut spüren – deine Innenwelt.

In welcher Phase bist du jetzt?

Die Liebe als eine Form der Streuung... Du schöpfst davon und gibst sie hin, streust sie... Sie ist etwas Starkes und Ungeheures – eine unendliche Quelle der Inspiration... Die Inspiration – was ist sie? Vermutlich ist sie als eine Energieform so stark wie die Liebe. Ich habe das Bedürfnis, zu malen, nicht nur wenn ich verliebt bin, sondern wenn ich inspiriert bin. Wenn es dir gelingt, dich mit der Inspiration zu verbinden, ist das etwas Unglaubliches. Und zwar nicht bloß als ein Erlebnis – die Kunstwerke, die daraus entstehen, haben eine besondere Ausstrahlung!

Ist auch das Leiden mit der Inspiration verbunden?

Ja, sämtliche emotionalen Zustände lassen sich mit der Inspiration vereinen und würdige Kunstwerke entstehen.

Was möchtest du mit deinen Bildern ausdrücken?

Die Harmonie.

Wie erschaffst du ein Bild – die Idee dafür ist in deinem Kopf gereift, bevor du es beginnst, oder kristallisiert sich das erst im Laufe des Malens heraus?

Beides. Im Laufe der Arbeit lasse ich immer das Bild selbst sagen, was

Release - Öl auf Leinwand



Vibration IV



Umarmung - Öl auf Leinwand



то предварително не съм видяла, а съм започнала с идеята. В процеса на работа, в моменти, когато ти е изключено съзнанието и в главата ти вече няма идеята, а наблюдаваш само картината, тогава откриваш и комуникацията с нея. И ако тя има нещо да ти каже, ти го казва [усмихва се]... Някои картини узряват изключително бързо, други изключително бавно. При някои картини ми трябва просто технически много повече време. Последните ми неща, например, нарязвах почти една година. Аз виждах какво искам да направя, но не знаех как да се реализира технически. Докато в един момент просто си стана.

С какви материали предпочиташ да работиш?

В живописа най-много обичам да работя с масло. С акрил съм опитвала един път, но беше кратко [усмихва се]. Това е изкуствена боя, не притежава живота, който има една маслена боя – маслото е органична боя – въздействието е тотално различно. Полето на изява, което то технически ти дава, неимоверно надвишава качествата на акрила. Работя и с графични материали – много обичам туш, както и молив. С голямо удоволствие работя с тях, защото просто става много бързо. Докато една маслена картина ми отнема минимум една седмица, една работа с туш – зависи, разбира се, колко е голяма – става и за десет минути. Крайният резултат за един художник, естествено, е много важен. Радостта, която се изпитва за свършена, десетминутна работа е невероятна [смее се]. Така че, аз винаги гледам да комбинирам едното с другото, за да няма усещането, че няма движение.

А комбинираш ли различни материали?

Да, например туш с текстилна нишка, която създава допълнителна структура; пигмент с масло – едното произхожда от другото, но са в различни състояния и дават различни структури; молив с леноно масло - получава се много хубав ефект.

Ти имаш прекрасни живописни картини, а последните ти неща са предимно в черно-бяла гама, по-графични. Това нова фаза ли е?

Ако погледна общо върху развитието на живописа ми, това не е случайно и е продиктувано от предишния ми път на развитие. Започнах да работя много експресивно с цветовете, увлякох се по комбинацията между тях, създаването на структури... Най-важното нещо за мен беше взаимодействието помежду им, а не конкретните цветове. Затова и нямам любим цвят. Най-хубавото нещо в живописа за мен е комбинацията от цветове, допълнителните структури и допълнителните планове, водещи до едно богатство, до един огромен оркестър. Също така търсенето на тялото за мене беше абстрактно. То се разтваряше в цялата тая живописна симфония. Впоследствие – говорим за един процес на развитие от

es will. Es mag etwas ganz Anderes sein, das ich zuvor nicht gesehen habe, indem ich von der Idee ausgegangen bin. Im Laufe der Arbeit, in Augenblicken, wenn dein Bewusstsein ausgeschaltet ist, und die Idee nicht mehr in deinem Kopf ist, sondern du nur das Bild betrachtest, entdeckst du dann auch die Kommunikation damit. Und wenn es dir etwas zu sagen hat, dann spricht es auch zu dir [schmunzelt]. Manche Bilder reifen unheimlich schnell, andere unheimlich langsam. Bei manchen Bildern brauche ich einfach technisch viel mehr Zeit. Meine letzten Sachen etwa reiften fast ein Jahr lang. Ich sah, was ich machen wollte, aber ich wusste nicht, wie es sich technisch realisieren lässt. Bis es irgendwann einfach klappte.

Mit welchen Materialien arbeitest du am liebsten?

In der Malerei arbeite ich am liebsten mit Öl. Mit Acryl probierte ich es einmal, es war aber nur kurz [lächelt]. Das ist eine künstliche Farbe, sie hat nicht das Leben inne, das eine Ölfarbe hat – das Öl ist nämlich eine organische Farbe –, die Wirkung ist total verschieden. Der Ausdrucksrahmen, den es einem technisch gibt, übertrifft enorm die Eigenschaften des Acryl. Ich arbeite auch mit graphischen Materialien – ich mag Tusche sehr gern, sowie auch Bleistift. Mit dem größten Vergnügen arbeite ich damit, weil es einfach sehr schnell geht. Während mich ein Ölbild mindestens eine Woche kostet, wird eine Tuschearbeit – es kommt natürlich darauf an, wie groß sie ist – auch in zehn Minuten fertig. Das Endergebnis ist für einen Maler natürlich sehr wichtig. Die Freude, die man über ein vollendetes, zehnteiliges Werk spürt, ist unglaublich [lacht]. So schaue ich immer, dass ich das eine mit dem anderen kombiniere, damit ich nicht das Gefühl habe, es gäbe keine Bewegung.



Kombinierst du verschiedene Materialien?

Ja, etwa Tusche mit Textilfaser, die eine zusätzliche Struktur schafft; Pigmente mit Ölfarbe – das eine stammt vom anderen, doch sie geben verschiedene Strukturen; Bleistift mit Leinöl – es ergibt sich ein sehr schöner Effekt.

Du hast sehr schöne farbenfrohe Gemälde, während deine letzten Arbeiten vor allem im schwarz-weißen Ton gehalten, graphischer sind. Ist das eine neue Phase?

Wenn ich auf die allgemeine Entwicklung meiner Malerei einen Blick werfe, so ist das nicht zufällig und geht aus meinem früheren Entwicklungsweg hervor. Ich fing an, mit den Farben sehr expressiv zu arbeiten, ließ mich von der Kombination zwischen ihnen, von der Erschaffung von Strukturen mitreißen... Am wichtigsten war mir die Wechselwirkung, und nicht die konkreten Farben. Deswegen habe ich auch keine Lieblingsfarbe. Am schönsten in der Malerei ist für mich die Kombination aus den Farben, die zusätzlichen Strukturen und zusätzlichen Schichten, die zu einem Reichtum, zu einem Riesenorchester führen. Auch die Suche des Körpers war für mich abstrakt. Er löste sich in all dieser Farbensymphonie auf. In der Folge – dabei sprechen wir von



около тринадесет години – започна едно конкретизиране на тялото. Така при мене се получи едно интересно развитие. В началото работих конкретно, после минах през един сюрреалистичен, после през един минималистичен период, след това стана тази експлозия на цветовете... И конкретизирането може би е връщане, но в една съвсем нова форма. Защото аз запазих живописния си израз, но го минимализирах. На практика това е конкретизираното тяло (с абстрактен характер, но частично реалистично) с минималистичния живописен израз (сведен до черно-бялата гама).

Кои според теб са най-важните качества на един добър художник?

Да бъде упорит, да не е мързелив, да е дисциплиниран, да има търпение... И да може да живее, т.е. да допуска и другия свят, и да е щастлив от това. Това е много важно. Връзката между хората всъщност е нещо страшно красиво, ужасно важно.

Какъв човек си по натура?

Много просто мога да отговоря на този въпрос. Тъй като съм родена през месец март, тогава времето е следното: Може да грее слънце, да вали дъжд, да гърми, да духа вятър и да падне сняг. И всичко това може да се сменя изключително бързо [смее се]...

Какви изяви планиваш в близко бъдеще?

През септември ми предстои участие в един пленер в Пьохларн, Долна Австрия, „Арт феър“ в Линц през ноември. Очаквам междувременно да бъда приета като член на Кюнстлерхаус. А през декември ще участвам в обща изложба в „Ди клайне галери“ във Виена. За тогава или напролет догодина планиваме една съвместна българска изложба в парламента. Също мога да си представя и една предколедна изложба в моето ателие [усмихва се]. ★

едном Developmentprozess von ca. dreizehn Jahren – begann eine Konkretisierung des Körpers. So ergab sich bei mir eine interessante Entwicklung: Anfangs arbeitete ich konkret, dann durchlief ich eine surrealistische, danach eine minimalistische Periode, dann kam diese Explosion der Farben... Die Konkretisierung nun mag wohl eine Rückkehr sein, doch in einer ganz neuartigen Form. Weil ich meinen malerischen Ausdruck beibehielt, ihn jedoch minimalisierte. Praktisch ist das der konkretisierte Körper (mit abstraktem Charakter, aber teils realistisch) mit dem minimalisierten malerischen Ausdruck (bis zum schwarz-weißen Ton reduziert).

Welche sind die wichtigsten Eigenschaften eines guten Malers deines Erachtens?

Er soll beharrlich, diszipliniert und nicht faul sein, er soll Geduld haben... Er soll auch leben können, d.h., auch die restliche Welt an sich heranlassen und damit glücklich sein können. Das ist sehr wichtig. Die zwischenmenschliche Beziehung ist eigentlich etwas furchtbar Schönes, furchtbar Wichtiges.

Was für ein Mensch bist du dem Charakter nach?

Ich kann diese Frage sehr einfach beantworten. Ich wurde im März geboren, da ist das Wetter so: Es kann die Sonne scheinen, es kann regnen, es kann donnern, es kann der Wind wehen, es kann auch schneien. Und all das kann unheimlich schnell wechseln [lacht]...

Welche Aktivitäten planst du in naher Zukunft?

Im September nehme ich an einem Pleinair in Pöchlarn, Niederösterreich teil. Im November bin ich bei der art fair in Linz. Inzwischen erwarte ich, als Mitglied des Künstlerhauses aufgenommen zu werden. Und im Dezember nehme ich an einer Gruppenausstellung in der Kleinen Galerie in Wien teil. Danach, also im Frühjahr 2009, planen wir eine bulgarische Gruppenausstellung im Parlament. Weiters kann ich mir aber auch eine vorweihnachtliche Ausstellung in meinem Atelier gut vorstellen [lächelt]. ★

„Всеки певец е едно цвете“

Интервю с маестро Кралев, ръководител на камерен хор „Мадригал“ - София по случай тазгодишното турне в Австрия

Текст: Вера Меркел-Тифенталер
Превод: Красимира Плахецки

През 1987 г. със звуци от „Хофманови разкази“ на Жак Оффенбах българският певчески ансамбъл на маестро Стоян Кралев участва за пръв път на фестивала в Брегенц. С набрания оттогава опит от участия в различни оперни продукции в рамките на същия фестивал, камерният хор от солисти „Мадригал“ - София решава да заложи на свои собствени концерти. Провежданите през месец юли в района на Брегенц концерти постепенно се превръщат в неделима част от австрийската културна програма.

Маестро Кралев, през изминалата година Вие и Вашият ансамбъл отбелязахте 20 години от началото на концертната Ви дейност в Австрия. Това, което различава Вашия хор от останалите, е нещо много характерно...

Така е. От създаването на хора през 1972 г. успех да наложи два принципа. Първо, всеки хор, който се стреми да звучи единно, е като букет еднакви цветя. Хор, в който всеки характерен тембър трябва да изпъква, е като шарен и богат букет от най-различни цветя с различен аромат. Така и всеки певец от камерен хор „Мадригал“ е цвете, което се отличава от останалите. Вторият ни принцип се опира на изказването на Надя Буланже, която казва: „Не е трудно да се качиш някъде на сцената еднократно, трудно е да повториш участието си на същото място“.

А Вие имате навсякъде повече от две участия?

Да, без Австралия. Там бяхме само веднъж (смее се).

Каква е най-характерната музика за репертоара Ви?

За 36 години хорова дейност репертоарът ни се разшири и обогати. Първоначално започнахме с оперни изгълнения, и постепенно включихме произведения от всякакви стилове и епохи. Голяма част от репертоара ни се състои от християнска ортодоксална музика. Всеки човек има нужда от музика и то от музика, която разбира. Стремемът ни е да доближим музиката до хората. Затова са необходими опит и любов, но и честност.

Маестро Кралев е диригент на камерен хор „Мадригал“ - София, преди това дирижира Бургаската опера, военен ансамбъл София и хора на Бургаската филхармония. Професор е в Националната музикална академия и е носител на най-отличителната българска награда за музика „Златна лира“.

Дискография: повече от 12 диска, сред които Монтеверди и Гесуалдо и Шютц, литургия - Апостол Николаев Струмски, славянска православна литургия и др., както и различни радио и филмови записи. ★



„Jeder Sänger ist eine Blume“

Interview mit Maestro Kraliev, Leiter des „Kammerchores Sofia“, anlässlich der diesjährigen Österreich-Tournee

Text: Vera Merkel-Tiefenthaler

Mit den Klängen von „Hoffmanns Erzählungen“ von Jacques Offenbach zog das bulgarische Sängensemble von Maestro Stoyan Kraliev erstmals auf der Bregenzer Festspiel-Seebühne ein. Das war 1987. Und nach gut zehn Jahren Festpielerfahrung in den verschiedensten Bregenzer Opernproduktionen setzte das Solistenensemble des „Kammerchores Sofia“ auf eigene Konzertaufführungen in der nahen und weiteren Umgebung von Bregenz jeweils im Monat Juli, die bis heute nicht mehr aus dem Kulturprogramm Österreichs wegzudenken sind.

Maestro Kraliev, Sie begingen mit Ihrem Ensemble im Vorjahr das 20-jährige Jubiläum Ihrer Auftrittstätigkeit in Österreich. Was Ihren Chor von anderen unterscheidet, ist etwas unverwechselbar Eigenes...

Ja, ich habe meinem Chor seit der Gründung im Jahre 1972 zwei Prinzipien zugrundegelegt: Erstens: Ein Chor, der auf einen einheitlichen Klang ausgerichtet ist, ist wie ein Blumenstrauß aus einer einzigen Sorte Blumen. Jedoch ein Chor, in dem das jeweils unverwechselbare Timbre eines jeden einzelnen Sängers zur Geltung kommt, ist wie ein reichhaltiger bunter Blumenstrauß aus vielen verschiedenen Blumensorten mit einem herrlichen Duftaroma. Ja, beim „Kammerchor Sofia“ ist jeder Sänger wie eine besondere Blume... Unser zweites Prinzip beruht auf der Bemerkung von Nadia Boulanger, die sagte: Einmal irgendwo aufzutreten ist nicht schwer. Schwierig ist aber, ebendort ein zweites Mal aufzutreten.“

Und Sie haben es geschafft, überall mehr als ein zweites Mal aufzutreten?

Ja, außer in Australien. Da waren wir nur einmal. (lacht)

Welche Schwerpunkte gibt es in Ihrem Repertoire?

Im Laufe der 36-jährigen Chortätigkeit erweiterte sich das Repertoire ausgehend von Opern auf Werke aller Stile und Epochen. Einen Großteil macht mittlerweile auch die Aufführung christlich-orthodoxer Musik aus. Die Menschen brauchen Musik. Sie brauchen Musik, die sie verstehen können. Wir möchten sie ihnen näher bringen. Dabei ist Erfahrung und Liebe wichtig, und man muss ehrlich sein.

Maestro Kraliev ist neben seiner Dirigententätigkeit (Kammerchor Sofia Madrigal; zuvor Oper Burgas, Militärensemble Sofia, philharmonischer

Chor Burgas) Professor an der staatlichen Musikakademie und u.a. Träger des größten bulgarischen Musikpreises – der „Goldenen Lyra“.

Discographie: mehr als zwölf CDs u.a. Monteverdi & Gesualdo & Schütz, Musikalische Exequien/Madrigale, Liturgy - Apostol Nikolaev-Stroumsky, Slavonic Orthodox Liturgy etc. sowie mehrere öffentliche Radio- und Filmaufnahmen. ★



Самураите

Явление, превърнало се в традиция, оформя уникалната каста на бойците, която просъществува и властва в Япония цели 700 години. Моралната кодексна система, защитавана с дух и меч, определя специфичната източна философия на живот. За самурая няма нищо невъзможно, неговата дума е по-твърда от метал.



Текст: Драгомира Никова

Първоначално самураите били бойци и фехтовачи. От 1185 г. завзели властта и се оформили като феодално общество, като една привилегирована класа. Все още Кайзерът бил марионетка и същинската власт упражнявал Шогунът, в качеството си на военен диктатор. Честите борби между клановете подбили авторитета му. И така, в началото самураите били като рицари, които предизвиквали на ритуален бой своите противници. С увеличаващото се напрежение между клановете, самураите все по-често били въвличани в брутални боеве и служели като пехотни войници, образовани за близък бой. По време на свободолюбивия Токугава Шогунат, самурайското съсловие се издига в аристократичен сан. Това, разбира се, представлява една строго подредена, на четири нива организирана, класова система. През 1876 година настъпва краят на ерата на самураите.

Сериозно проникателно лице, кимоно, наподобяващо пола-панталон, късо яке и два меча, закрепени за пояса. Само той, в качеството си на самурай, би могъл да носи двата меча със себе си. Те не са еднакви и всеки има своята точно определена функция. Единият е по-къс /Вакисаши/, другият е по-дълъг /Катана/, символи на неговата мощ върху живота и смъртта. Дългия меч самураят използва при двубой, късият го свързва със скъсяването на пътя към смъртта. Водачът на самураите в битка носи страховит шлем или маска. В повечето случаи, обаче, самураят е самотен войн, отдаден на задължението и обетите си, който страни от лъжовността на славата. От него се очаква да поддържа

винаги буден бойния си дух и, когато се наложи, в трудни времена да защитава господаря и страната си. Той самият принадлежи към кастата на бойците, най-високата каста на Япония. Обучението на децата, които се готвят за самураи, започва още от 3-годишна възраст.

Боят с меч е подчинен на разбирането за живот, водено от кодекса на честта. Упражнява се способността за самоконтрол по всяко време и във всяко отношение. Самураите се обучават в изкуства, писане на стихове, посещение на театър, изпълняване на чайна церемония.

Философията на самурая се изразява в кратки мъдрости, доказани от опита на живота умозаклучения и констатации, към което се препоръчва да не се допуска корист и нечистота в мислите. Едно от правилата за самурая не допуска войнът да изказва нещо нерешително и колебливо, дори и в случаите на непринуден разговор. Самураите знаят, че лъжите и лицемерието не подобават на достойните хора, защото те непременно преследват лична изгода.

Опростена и същевременно изключително дълбока и сериозна е философията на самураите. Безкомпромисна и едновременно с това позитивна е посоката на мислене.

Разбира се, самураят вижда своя път в смъртта, но това не е самоцелно, понеже за японца истинският мъж не мисли нито за победата, нито за поражението, неговият път е извън тези неща. Истинският самурай никога не подценява опита на другите. Той също смята за опасен онзи, който не е грешил.

Една японска история разказва: По време на един съвет, когато трябвало да издигат един човек на висока длъжност, членовете на съвета били на път да решат, че кандидатът е непригоден за поста, защото преди време бил замесен в пиянски скандал. Изведнъж някой се обадил: „Ако ние отхвърляме всеки, който веднъж е допуснал грешка, вероятно няма да намерим подходящи хора. Сгрешилият веднъж ще бъде много по-предпазлив и пригоден поради разкаянието си. Смятам, че трябва да го изберем на длъжността. Този, който ни веднъж не е сгрешил, е опасен. „Безупречният“ на вид човек не е годен за големи дела“. След казаното човекът бил избран за длъжността.

Философията на самурая учи, че смисълът на пътя се състои в усъвършенстването. Човек трябва да се стреми към съвършенство всеки ден и с всеки нов ден да бъде по-съвършен от вчерашния. Днес по-съвършен от утре, утре с една стъпка по-напред от вчера.

Една дума или един жест могат да бъдат достатъчни, за да осъществи боецът целта си. Самураят обича да казва: Ако войнът не се е освободил от привързаността си към живота и смъртта, той за нищо не е годен.

Мечът е олицетворение на духа на самурая, който е пазител на честта, фамилията и дома. Обичайните обети на самурая се синтезират до това, да не бъде надминат в пътя на самурай, да почита родителите си, да служи добре на господаря си, да проявява голямо състрадание и да действа за благо на човека. ★

Славчо Загоров - портрет на един бележит статистик и икономист

В този брой Ви представяме Славчо Загоров, бележит статистик и икономист, един от най-значителните български учени, работили някога във Виена. Въпреки многобройните си заслуги, неговата личност днес е малко позната сред българското общество в Австрия. Представяме Ви неговата кратка биография, публикувана през 1969 год. в международното специализирано издание за статистика „Метрика“.

Текст: Ива Пенкова

Славчо Загоров е роден през 1898 год. в София, където завършва гимназия с отличие. През 1916 год. започва да учи Национално стопанство в Берлинския Университет, но през 1917 год. прекъсва обучението си, заради участието си в Първата световна война. През 1918 год. продължава образованието си отначало в София, а след това в Инсбрук и Лайпциг, където защитава докторска титла по икономически и социални науки.

След завършване на образованието си се връща в България, където от 1922 до 1924 год. е секретар на главния икономически съветник. От 1924 до 1942 год. работи в Софийския университет, отначало като асистент, след това като доцент и накрая като извънреден професор по статистика. През 1933-34 год. продължава научната си работа и absolвира програми по статистика, математика и национално стопанство в Харвард и Чикаго, а от 1935 до 1947 год. – в лондонската Висша школа по икономика и политически науки, като Рокфелер стипендиант. От 1934 до 1942 год. ръководи Българската статистическа служба. През 1934-35 год. ръководи деветото национално преброяване, изцяло осъществено с помощта на машини на IBM.

През 1938-39 год. Загоров е вещо лице постатистически проучвания в Обществото на народите (ОН, днес ООН). През периода

Slawtscho Sagoroff - Portrait eines berühmten Statistikers und Ökonomen

In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen den Statistiker und Ökonomen Slawtscho Sagoroff vor. Er war einer der hochrangigsten bulgarischen Wissenschaftler, die jemals in Österreich gewirkt haben. Jedoch ist seine Persönlichkeit in der bulgarischen Gemeinde in Österreich wenig bekannt. Wir legen eine kurze Biographie vor, die der Zeitschrift Metrika aus dem Jahr 1969 entnommen wurde.

Text: Iva Penkova

Übersetzung: Krasimira Plachetzky

Slawtscho Sagoroff wurde 1898 in Sofia geboren, wo er das Staatsgymnasium mit Auszeichnung absolvierte. 1916 begann er sein Studium der Nationalökonomie an der Universität Bern, musste dieses aber 1917 aufgrund seiner Teilnahme am Ersten Weltkrieg unterbrechen. 1918 setzte er sein Studium zuerst in Sofia, dann in Innsbruck und Leipzig fort und beendete dieses mit seiner Promotion zum Dr.rer. pol. Er kehrte dann nach Bulgarien zurück, wo er zuerst von 1922 bis 1924 als Sekretär des Obersten Wirtschaftsrates tätig war. Von 1924 bis 1942 war er vorerst an der Universität Sofia als Assistent, dann als Dozent und schließlich als außerordentlicher Professor für Statistik tätig. Von 1933 bis 1934 widmete sich Sagoroff weiteren Studien: absolvierte Programme in Statistik, Mathematik und Nationalökonomie an den Universitäten Harvard und Chicago und 1935 und 1937 an der London School of Economics als Rockefeller Fellow. Daneben leitete er 1934 bis 1942 das bulgarische Statistische Amt. Er führte die 9. Volkszählung 1934-35 durch, die vollständig mit der Hilfe von IBM-Maschinen durchgeführt und ausgewertet wurde.

In der Periode 1938-39 war er Sachverständiger für statistische Forschung beim Völkerbund und von 1939 bis 1941 Minister für Handel, Industrie und Arbeit in Bulgarien. Später, von 1942-44 wirkte er als Königlich Bulgarischer Gesandter in Berlin. Nach Abbruch der diplomatischen Beziehungen zwischen dem Dritten Reich und Bulgarien, wurde er in Bayern interniert.



Неговата кратка биография е публикувана през 1969 год. в списанието за статистика „Метрика“.

Seine kurze Biographie ist in der Zeitschrift Metrika aus dem Jahr 1969 publiziert worden.

1939-41 год. заема поста министър на търговията, промишлеността и заетостта в България. По-късно, през 1942-44 год., е царски пратеник в Берлин. След прекъсване на дипломатическите отношения между България и Третия райх е интерниран в Байерн.

След края на Втората световна война остава в Германия, където отначало работи като професор по статистика в Регенсбург. През периода 1950-54 год. е извънпланов, редовен професор по икономически изследвания, натоварен с изследователска задача от Института за изследване на храните в университета в Станфорд, Калифорния. През 1955 год. Загоров получава предложение от Виенския университет да заеме професорското място по статистика, което приема и на което остава до края на живота си през 1970 год. През същия период участва и в ръководството на Статистическия институт към Виенския университет, и е председател на Австрийското статистическо дружество. В продължение на една година от 1959-60 е декан на Правния и държавно-научен факултет на Виенския университет. По същото време Загоров създава университетския електронноизчислителен център, който носи известно време неговото име. От 1963 до 1965 год. е директор на новосъздадения във Виена Институт за висша изследователска дейност „Фондация Форд“.

През 1969 г. за значителните си научни заслуги Загоров е удостоен с почетната награда – златен медал на град Виена. Много австрийски учени се хабилитират при него, като проф. Герхард Брукман, (известен в Австрия от телевизията, където през 60-те г. представя изборните резултати, а през 80-те г. в продължение на 11 години е депутат в Националния парламент). Във възпоминателна реч Брукман нарича Загоров „един от най-значителните и симпатични представители в областта на статистиката на немскоговорящите страни, джентълмен от старата школа“.

Славчо Загоров умира през 1970 год. във Виена, където е погребан в гробището Neustift am Walde в 18-ти квартал. ★

Nach dem Ende des Krieges blieb er in Deutschland, wo er anfangs als Professor für Statistik in Regensburg arbeitete. Von 1950 bis 1954 war er außerplanmäßiger ordentlicher Professor für Wirtschaftsforschung mit einem Forschungsauftrag des Food Research Institute an der Universität Stanford, Kalifornien. Im Jahr 1955 wurde Sagoroff der Lehrstuhl für Statistik an der Universität Wien angeboten, den er auch annahm und bis zu seinem Tod 1970 innehatte. In diesem Zeitraum war er auch im Vorstand des Statistischen Institutes an der Universität Wien und Vorsitzender der österreichischen Statistischen Gesellschaft. Ein Jahr lang, von 1959 bis 1960, war er Dekan der Rechts- und staatswissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien, 1959 begründete er das elektronische Rechenzentrum der Universität Wien, das seinen Namen trug und Sagoroff – Rechenzentrum hieß. 1963-65 war er Gründungsdirektor des Institutes für Höhere Studien und Wissenschaftliche Forschung in Wien (Ford Foundation).

1969 erhielt er für seine bedeutenden wissenschaftlichen Leistungen die Ehrenmedaille der Bundeshauptstadt Wien in Gold. Viele österreichische Wissenschaftler haben bei ihm habilitiert, so zum Beispiel Prof. Gerhart Bruckmann, in Österreich bekannt aus dem Fernsehen, wo er seit den 60er Jahren die Wahlhochrechnungen präsentierte und ab den 80er Jahren 11 Jahre lang Nationalratsabgeordneter war. In einem Nachruf für Sagoroff bezeichnete ihn Gerhart Bruckmann als „einen der bedeutendsten und liebenswürdigsten Vertreter der deutschen Statistik, einen Grandseigneur der alten Schule“.

Sagoroff starb 1970 in Wien und liegt im Friedhof Neustift am Walde im 18. Wiener Gemeindebezirk begraben. ★

NEU AUF
WWW.BULGAREN.ORG

МЕДИАТЕКА
Видео | Аудио | Снимки

Video | Audio | Fotos
MEDIATHEK

КЪТИНСКИТЕ ПИРАМИДИ

Чудна природна творба, родена от стихията на дъждовете, ветровете и температурата - това са Кътинските пирамиди.

Намират се на 16 км от София в юго-западните склонове на Софийска Стара планина и са подходящи за разходка през уикенда. Автобус номер 27 с начална спирка в квартал „Илиянци“ отива до село Кътина. Името на селото се споменава за пръв път в турски регистър от 1420 година.

От указателната табела на края на улица „Пирамидите“ в източната част на селището започва удобен маршрут за разглеждане. Тръгва се по пътека, която тутакси попада в гора и след няколко завоя се открива висока тераса. Отсреща пред погледа се червеният пирамидите-групата на „Сватовете“ в Големия дол. От изток са естествено пазени от човешка ръка с непроходими гъсталаци, а от запад с урва, в дъното на която тече плитък поток. В ниския дял на същия дол пясъчните брегове разкриват прослойки от лигнитни въглища. През плиоцена по тези места е имало горска растителност, впоследствие залята от водите на езеро, разпростряло се по цялото Софийско поле. В основата на този дълбок водоем в течение на хилядолетия са се утаявали речните наноси, влечени от околните планини, и са се образували мощни пясъчни пластове, затрупвайки дървесината, и тя, лишена от кислород, се превърнала в полезно гориво за хората. Когато водният басейн се оттеглил, снетите делувиялни отложения от пясъци и глини останали на открито и върху тях действала ерозията. По-слабо споените частици се рушели и отнасяли, а по-устойчивите останали на място и формирали пирамидите. Постепенно се е всякъл и Големият дол, и тясно свързаните с него многобройни ровини, на чиито брегове са гравирани разнообразни групи земни пирамиди с различна височина. Някои притежават скални гугли отгоре,

които ги предпазват от прякото въздействие на валежите. Подир панорамната площадка пътеката се спуска бързо надолу и отново навлиза между дърветата, върви успоредно на ручей, пресича го по мостче и достига до малко блато. Изкуствено зарибено, в него освен риби се срещат земноводни, диви патици и водни кокоски. И рибари, разбира се. На някои от тях за наслука в риболова помагат направените дървени пейки. По-нататък мочурището се заобикаля и се излиза в началото на улица „Пирамидите“.

Запазената местност около пирамидите с площ 2,90 хектара е обявена за природна забележителност през 1962 година.

През 90-те години на ХХ в. се разпространиха слухове, че в резултат на интензивното действие от страна на външните земни сили тези причудливи форми на релефа са заличени. Това не отговаря на истината, въпреки че с времето височината им е намаляла, а някои от по-малките са изчезнали. Застрояването на нови къщи наоколо им придава вида на малък природен оазис в населеното място. По-

раждат се екологични проблеми, които е необходимо да се преодоляват. Недалеч от Големия дол се намират бившите открити рудници за добив на въглища, сега заляти с вода и представляващи изкуствен водоем. Независимо от това в защитената територия напълно се чувства очарованието на ландшафта. Особено красиви са пирамидите при залез и в лунна нощ. С промяната на светлината се възприемат и нови форми - като че ли тези вековни творения оживяват.

Друга интересна забележителност в Кътина е църквата „Св. Спас“. Тя е в списъка на НИПК (Национален институт за паметниците на културата) като паметник на културата заради своите живописни стенописи и икони. В нея могат да се видят рядко срещани сцени в българската иконография - Иисус Христос с потир и свети Трифон с лозарски косер в ръка. Построена е през 1880 г., а изографисана през 1883 г. от майстори на Дебърската школа в Македония. ★

Текст: Евгени Стоименов
Превод: Красимира Плахецки



Част от „Сватовете“ в Големия дол на природна забележителност Кътински пирамиди - село Кътина, област София - град

Ein Teil der Felspyramiden-Gruppe „die Väter“ in der Nähe von Dorf Katina



Die Pyramiden von Katina

Ein durch Regen, Wind und Temperaturwechsel entstandenes Naturwunder. Die Rede ist von den Pyramiden von Katina.

Text: Evgeni Stoimenov
Übersetzung: Krasimira Plachetzky

Merkwürdige Felsformationen auf einem südwestlichen Hang des Balkan-Gebirges, nur 16 Kilometer von Sofia entfernt.

Die Nähe zur Hauptstadt macht sie zu einem leicht erreichbaren Tagesausflugsziel. Wer kein Auto hat, kann das Dorf Katina, das ganz in der Nähe der Naturpyramiden liegt, mit Autobuslinie 27 vom Sofioter Randbezirk Iliyanski erreichen.

Zum Wanderweg am östlichen Ende des Dorfes kommt man über die „Pyramiden-Strasse“. Der Pfad verschwindet dann bald in einem Wald, wo man nach einigen Kurven vor einem tiefen Tal steht. Am Aussichtspunkt angelangt, sieht man am gegenüberliegenden Hang eine rötliche Felspyramiden-Gruppe, im Volksmund „die Väter“ genannt. Die Felsgruppe ragt empor, geschützt im Osten durch undurchdringliches Gestrüpp und im Westen durch einen Steilhang, an dessen Ende ein seichter Bach fließt. Das Sandufer am unteren Bereich des Hanges ist von Braunkohleschichten durchzogen. Während des Pliozäns, noch vor dem Beginn der Eiszeit, war das Terrain mit Wald bedeckt, der dann vom Wasser eines Sees überschwemmt wurde. Der See breitete sich auf das komplette Sofioter Becken aus. Im Laufe mehrerer Jahrtausende schwemmen Flüsse Sedimente aus den umliegenden Bergen in das tiefe Gewässer. Die dadurch gebildeten gewaltigen Sandschichten legten sich auf das Gehölz, das ohne Sauerstoffzufuhr Braunkohle wurde, die den Menschen nützlich war. Als dann der See austrocknete, lagen die Schichten aus Sand und Lehm frei und vor Erosion ungeschützt.

Die weniger festen Teile lösten sich und wurden vom Wind weggetragen, der Rest bildete die

heutigen Felspyramiden. Allmählich entstand auch der tiefe Abgrund, den die Einheimischen das „Große Tal“ nennen. An den Hängen des Tales sieht man die Erdpyramiden, eingemeißelt in die Erde, verschieden in Form und Größe. Manche von ihnen verfügen über eine Kapuze, die sie vor Niederschlag schützt. Vom Aussichtspunkt führt der Pfad steil hinunter, verschwindet wieder in den Wald, wo er dann entlang des Baches verläuft. Über eine kleine Brücke gelangt man dann zu einem Teich, in dem regelmäßig Jungfische ausgesetzt werden. Hier bekommt man außer Fischen auch Lurche, Enten und Sumpfhühner zu sehen. Um den Teich gibt es Holzbänke für die Bequemlichkeit der Fischer. Der Pfad führt um das Sumpfgebiet und endet am Anfang der „Pyramiden-Strasse“

Im Jahr 1962 wurde das 2,9 Hektar große Areal zum Naturschutzgebiet erklärt. In den 90er Jahren entstanden Gerüchte, dass durch die intensive Wirkung der Witterung die seltsamen Reliefformen verschwunden wären. Tatsächlich verloren die Formationen mit der Zeit an Größe. Einige der Kleinsten verschwanden sogar. Um die noch erhaltenen Felsformationen werden ständig neue Häuser errichtet, dadurch entsteht der Eindruck ei-

ner Oase mitten in der Ortschaft. Dies führt zu ökologischen Problemen, die überwunden werden müssen. Nicht weit weg vom Großen Tal befindet sich der ehemalige Kohletagebau, der heute von einem Stausee überflutet ist. Trotz allem übt das Naturschutzgebiet der Pyramiden von Katina seinen Zauber weiter aus, der besonders beim Sonnenuntergang und Mondschein stark zu spüren ist: Im Lichtschein werden immer neue Formen wahrgenommen, als ob die jahrhundertalte Schöpfungen der Natur zum Leben erwachen würden.

Die Kirche zum Hl. Spas in Katina stellt eine weitere Sehenswürdigkeit dar. Wegen ihrer Fresken und Ikonen wurde sie in die Liste der Kulturdenkmäler des Nationalen Instituts für Denkmalschutz aufgenommen. Hier sind auch seltene Szenen der bulgarischen Ikonmalerei zu sehen: Jesus im Kelch und der Hl. Trifon, Schutzheiliger der Winzer, Gärtner und Wirte, mit der Rebsichel. Gebaut wurde das Gotteshaus im Jahr 1880 und drei Jahre später von Freskenmalern der Schule zu Debar in Mazedonien verziert. ★



Свети Трифон с лозарски косер в рѣка.

Der Hl. Trifon mit der Rebsichel.



Как се ползва майчинство (съответно бащинство) в Австрия

От началото на тази година Австрия предоставя допълнителни възможности за личен избор при ползване на полагащите се суми за отглеждане на дете до 2-годишната му възраст.

От съществуващата досега схема за изплащане на паричните месечни средства, сега се предлагат три нови модела за месечно разпределение на сумите с право на предпочитание от страна на родителите. В същото време се разшири и кръгът на ползвачи се с право на майчинство. То може да бъде ползвано от всяка жена, независимо дали е домакиня или служителка в държавна или частна институция, земеделски- или селскостопански работник, или пък вече и учащи се. Законът, защитаващ майката, е валиден за всяка жена, независимо от нейната национална принадлежност, възрастова група, лични доходи или семейно положение.

Майчинството започва непосредствено след приключване на т.нар. следродилен период, който продължава до 8 седмици след датата на раждане. Този период може да бъде удължен, ако раждането настъпи по-рано от определената дата (термина), като удължаването е с толкова дни, с колкото дни по-рано е настъпило раждането. Следродилният период обаче не може да бъде повече от 16 седмици от датата на раждане. При раждане с цезарово сечение, следродилният период е минимум 12 седмици. Самите служебни ангажименти на бъдещите майки се преустановяват 8 седмици преди термина за раждане. В следродилния период здравните каси изплащат на майките седмични помощи, като в същия период работодателите не са ангажирани с изплащането на месечни възнаграждения.

Текст: Мариана Яниш



За всички майки, които работят по договор, са в сила съществуващите в страната законови разпоредби, гарантиращи сигурността и запазването на работното им място. В по-деликатно положение се намират жените, чиято бременност и раждане съвпада с т.нар. пробен период на работа в предприятия, фирми или учреждения. В тези случаи съществува риск от загуба на работното място и положение. Чужди гражданки, чието служебно ангажиране не е регламентирано в рамките на действащото в страната законодателство, не се ползват от права за защита на работното място.

Възможността двамата родители да поделят времето по отглеждане на детето, съответно майчинство/бащинство, може да влезе в сила след изтичане на 8/12 седмици от датата на раждане.

В случаите на осиновяване в сила са аналогични разпоредби, регулиращи отглеждането на детето до навършване на две години, както и възможността този период да бъде поделен между двамата родители.

Поделянето на периода по отглеждане на детето до втората му годишнина може да бъде до два пъти/съответно три пъти/

между двамата родители. И за двамата родители по време на майчинство/бащинство са в сила законите за защита на работното място.

Изискванията са: майката, съответно бащата, да живее в едно и също домакинство с детето; периодите на майчинство/бащинство да бъдат най-малко по 3 месеца. При първо прехвърляне на майчинството/бащинството от единия към другия родител, двамата родители едновременно могат да бъдат в майчинство/бащинство за период от 1 месец. При ползване на тази схема, обаче, общият период на майчинството се съкращава с един месец.

Известяването за прехвърляне на майчинството/бащинството, трябва да бъде направено най-късно 3 месеца преди изтичане на майчинство/бащинство, ползвано от другия родител, а работодателите трябва да бъдат писмено информирани.

За ползването на бащинство е необходимо удостоверение раждането на детето, споделяне на общо домакинство с детето, както и удостоверение, че майката не ползва полагащото ѝ се майчинство (с изключение на случая от едномесечно съв-



местно гледане на детето). Настъпването на бащинство може да влезе в сила от 8-ата седмица след раждането.

В периода на майчинство/бащинство съответният родител не получава редовна заплата, а определените по закона месечни парични средства се изплащат по някой от трите нови плаващи модела.

Родителите-осиновители се ползват и усвояват финансовите средства аналогично. Двата родители могат да си поделят получаването на тези средства, като минималният срок на всеки един от родителите, получаващ средствата, е най-малко 3 месеца. При многодетни семейства финансовите средства се отнасят към последното родено дете в домакин-



Alles rund um Beruf und Weiterbildung. Wir beraten Sie. Kostenlos.

Das **waff Beratungszentrum für Beruf und Weiterbildung** begleitet Sie, wenn Sie sich beruflich weiterentwickeln wollen.

Infos, Coaching, Bildungsberatung und Fördermöglichkeiten.
Alles aus einer Hand und kostenfrei.

Speziell für **neu Zugewanderte**: Anerkennungs- und Weiterbildungsberatung und muttersprachliche Berufs-Erstinformation.

Einfach anrufen und Beratungstermin vereinbaren: **217 48 - 555**

Ein Fonds der
Stadt **Wien**

www.waff.at

Wiener ArbeitnehmerInnen
Förderungsfonds



ството. Възможностите са съответно:

Модел 1 – (съществуващ досега)

- Родителите могат да получават сума за гледане на дете до 30-месечна възраст на детето, като размерът ѝ не може да нависава 14,53 евро/на ден или в месечно изражение 436 евро/месечно.

Модел 2 - сумата се изплаща до 20-месечната възраст на детето, и съответно - не може да надхвърля 20,80 евро/на ден, или 624 евро/месечно.

Модел 3 – сумата се изплаща до 15-месечната възраст на детето, като размерът ѝ е до 26,60 евро/на ден или съответно - 798 евро/месечно.

Същевременно майките имат право на частично служебно ангажиране при подходящи условия до 13 седмици за една календарна година, като в сила остават разпоредбите за запазване на работното място и за невъзможността за освобождаване на работно място. При период на служебно ангажиране над 13 седмици тези права се губят. Допълнително изискване тук е и доходите по извършваната работа да не надвишават 349,01 евро месечно.

Допълнителни възможности за майките съществуват и по отношение на:

- ползване на „плаващо работно време“ до навършване на 4-ата година на детето;
- договаряне с работодателя за тримесечно прекъсване на майчинството, който период да бъде разсрочен за ползване във времето до 7-ата годишна на детето.

Същевременно преждевременно прекъсване на майчинството/бащинството настъпва, когато детето преустановява да живее в едно и също домакинство със съответния родител.



щинство служител. В случай, че завръщането на предишното работно място не е възможно, е необходимо осигуряването на еквивалентно и с възможност за договаряне ново работно място.

Неочаквания усложнения, смърт или болест, водещи до осуетяване ползването на майчинство, могат да бъдат предявени като условия за ползване на еквивалент-

ните права от страна на втория родител (Verhinderungskarenz)

От друга страна по-ранно връщане на работа е възможно единствено след предварително информиране и писмено одобрение от страна на работодателя.

При завръщане на работа работодателят е длъжен да информира останалите служители във фирмата, предприятието или учрежденията, както и да предостави същите отговорности, права и задължения на завръщаният се от майчинство/ба-

За повече информация :
www.arbeiterkammer.at/www-595.html
www.help.gv.at/Content.Node/k17/Seite.171600.html ★





Децата и тяхното бъдеще

Бъдещето на детето е най-важното за всеки родител - не само финансовата страна на въпроса е съществена (образование, професия, жилище), но и рисковете като болест и злополука.

Текст: Радослава Савова

Продуктите, създадени специално за деца, са многобройни.

- *допълнителна здравна застраховка* - обикновено децата са застраховани към родителите си, но частната застраховка дава повече предимства. Например: ако детето трябва да постъпи в болница, родителят може да го придружи с пребиваване. Също така, застраховката покрива алтернативни методи на лечение като акупунктура, хомеопатия и др.
- *застраховка злополука* - повечето злополуки се случват в свободното време, а задължителната застраховка покрива такива събития само по време на училище, образователни занятия и на работното място. По тази причина една частна застраховка е много необходима.
- *спестовни продукти* - спестяването при тях е хубаво да започне колкото може по-рано, защото в крайна сметка става въпрос за дългогодишно събиране на пари за образование, за автомобил или за първо жилище. Съществуват, естествено, много различни продукти, които се предлагат с тази цел – женитбена застраховка, застраховка, свързана с инвестиционен фонд, спестовни планове към дружества, издаващи фондови дялове, спестовни книжки или класическа застраховка живот.
- *закупуване на жилище* - закупуването на собствен имот е добра инвестиция за осигуряване на детето. Тя е също така и инвестиция, защитена от инфлация и кризи, която носи и добра доходност. С получените наеми бива покрит заемният капитал. Самото отдаване под наем, както и другите формални процедури, биват извършвани директно от дружеството. Печалбата от този вид инвестиция се изчислява на сумата от наемите плюс покачената стойност на имота. Когато детето навърши 18 години, то може да притежава жилището, върху което вече няма никакви тежести.

Не всеки лесно се ориентира в множеството от продукти. Фирма Financecoaching Ви кани на безплатна консултация, на която ще изработим Вашата индивидуална концепция. Ще се радваме да Ви посрещнем! ★

Vorsorge für Ihre Kinder

Die Zukunft der Kinder ist das Wichtigste für jedes Elternpaar. Es geht dabei nicht nur um die finanzielle Absicherung (Ausbildung, Beruf, Wohnung) sondern auch um Risiken wie Krankheit und Unfall.

Text: Radoslava Savova

Die Bandbreite der Produkte, die speziell für Kinder entwickelt wurden ist sehr groß.

- *Krankenversicherung* – Kinder sind in der Regel bei ihren Eltern mitversichert. Mit einer Krankenzusatzversicherung jedoch erhalten Sie zusätzliche Sicherheit und Vorteile. Nur zwei Beispiele: Bei Krankenhausaufenthalt des Kindes - Übernachtungsmöglichkeit für ein Elternteil oder komplementärmedizinische Behandlungsmethoden, wie Homöopathie, Akupunktur, und vieles mehr.
- *Unfallversicherung* – Die meisten Unfälle passieren in der Freizeit. Die gesetzliche Unfallversicherung schützt aber nur während der Schulzeit, der Ausbildung und am Arbeitsplatz. Bei Sport und Spiel ist Ihr Kind nicht automatisch unfallversichert und eine private Absicherung ist notwendig.
- *Vorsorgeprodukte* - Die Absicherung Ihrer Kinder sollte so früh wie möglich beginnen. Schließlich geht es im Rahmen sinnvoller Kindervorsorge auch um einen gezielten Aufbau längerfristiger Sparprozesse - für Ausbildung, Auto, erste Wohnung etc. Auch hierfür gibt es eine große Auswahl an Produkten, die diesen Bereich hervorragend abdecken. Ausbildungs- und Aussteuerversicherung, fondsgebundene Lebensversicherungen, Sparpläne bei Fondsgesellschaften, Bausparverträge, oder die klassische Lebensversicherung.
- *Vorsorgewohnung* – Der Erwerb einer Vorsorgewohnung ist ebenfalls eine gute Investition in die Absicherung Ihrer Kinder, da sie eine besonders krisen- und inflationssichere Form der Investition mit sehr guten Renditen ist. Mit der Miete werden die Fremdmittel, gemäß Konzept zurückgezahlt. Die Vermietung – wie überhaupt die gesamte Abwicklung – wird von der betreuenden Gesellschaft übernommen. Der Gewinn einer solchen Immobilie setzt sich aus den Mieteinnahmen und der Wertsteigerung zusammen. Ist Ihr Kind 18, kann es die Wohnung lastenfrei übernehmen.

Die Vielzahl der Vorsorgemöglichkeiten macht es dem Laien fast unmöglich das für ihn geeignete Produkt zu finden. Die Firma Financecoaching OEG möchte Sie zu einem unverbindlichen und kostenlosen Gespräch einladen. Profitieren Sie von einer unabhängigen und professionellen Beratung und lassen Sie sich Ihr individuelles Vorsorge-Konzept erstellen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch! ★

Изложение на мигрантски медии

На 11-ти и 12-ти септември във фоайето на центъра със зали в ареала на Виенския университет се проведе първото по рода си изложение на мигрантски медии в Австрия.

Видео материал и допълнителна информация ще намерите в Медиатека на www.bulgaren.org

На изложението бяха представени мигрантски медии, които се подготвят в Австрия, и етнически маркетингови агенции и агенции за връзки с обществеността, функциониращи тук. Също бяха представени и австрийски медийни продукти и институции в областта на миграцията и културното многообразие. Над 21 мигрантски печатни и електронни издания имаха рядката възможност да покажат своето лице, да достигнат до една по-широка публика, и да се запознаят помежду си.

Инициативата за изложението е на дружеството за подпомагане на межкултурната медийна работа М-Медиа, със съдействието на агенцията за межкултурни медии и комуникации Турклук.

„Една мигрантска медия е медия, която се прави от мигранти за мигранти, но също и за мнозинството в една страна, независимо дали ще е на немски или на майчин език“ – пояснява Симон Иноу, основател на дружество М-Медиа и главен организатор на изложението. – „Идеята беше да популяризираме работата на мигрантите в медийния сектор. Целта ни е отварянето на всички институции, които се занимават с утвърждаването на културното разнообразие, в това число и на австрийските.“

Двудневното изложение протече, придружавано от различни дискусии, на които присъстваха университетски преподаватели, политици, предприемачи и журналисти от мигрантски и австрийски медии. Обсъдени бяха фирмени стратегии за достигане до различни етнически групи в Австрия, възможностите за субсидиране на мигрантските медии от държавата, подобряване на положението на журналистите с мигрантско потекло и достъпа им до работни позиции в австрийски медии,

Текст и снимка: Елица Караенева
както и положителните страни на подобна симбиоза.

„Mentoring für MigrantInnen“



Откриване на изложението

Програмата „Mentoring für MigrantInnen“ е една съвместна инициатива на Австрийския интеграционен фонд, трудовата борса и Търговската камара на Австрия. Програмата се провежда за втора година и е насочена към подпомагане на специалисти - мигранти в ориентиране на трудовия пазар. Целта е личности с опит в икономическия живот – ментори – да бъдат свързани с хора от мигрантски произход - обучаващи се (Mentees) - за да им помогнат в интегрирането на австрийския трудов пазар. В рамките на тримесечни редовни срещи менторите разработват заедно с обучаващите си начини за навлизане на трудовия пазар. Като участници в икономическия живот с добре изградени връзки, менторите предават на хората, за които отговарят, ценни съвети, контакти и помощ.

Над 90% от мигрантските медии в Австрия съществуват единствено благодарение на безплатния труд и ентузиазъм на сътрудниците си.



Какво донесе изложението на „Българите в Австрия“?

Списанието „Българите в Австрия“ и вестникът „Виена днес“ бяха представителите на българската общност. Това изложение бе първата ни голяма изява и уникална възможност за нас да излезем от границите на българската общност и да се представим на другите общности, да осъществим сериозни контакти, да се запознаем с потенциални рекламодатели и да създадем интересни сътрудничества. Да представим България не само с печатната медия, но и с усмихнатите ѝ хора, с аромата на розите, с ритмите на музиката ѝ и с вкуса на баницата ѝ. Двуетичните ни статии показаха своето предимство, тъй като всеки посетител можеше да намеринещо подходящо за себе си на нашия щанд.

Много се радваме, че успяхме лично да се запознаем с някои наши читатели и да дискутираме списанието. Тук искаме да благодарим на всички за оказаната подкрепа. ★

Medien.Messe.Migration

Vom 11. bis 12. September 2008 fand im Foyer des Hörsaalzentrums, am Campus der Universität Wien, zum ersten Mal in Österreich eine Medienmesse mit den Schwerpunkten Migration und Diversität statt.

Videomaterial und weitere Infos finden Sie unter Mediathek auf www.bulgaren.org

Text und Fotos: Elitsa Karaeva

Bei dieser Veranstaltung wurden Medieninitiativen sowie ethnische PR und Marketingagenturen, allesamt von Migrantinnen in Österreich gestaltet, vorgestellt. Ebenso wurden Produkte und Programme von österreichischen Medien und Institutionen im Bereich Migration und Diversität präsentiert. Vertreter von mehr als 21 Medien hatten die Möglichkeit sich vor einem größeren Publikum zu präsentieren und einander kennen zu lernen.

Die Messe wurde von M-MEDIA, dem Verein zur Förderung interkultureller Medienarbeit, initiiert und wurde von Turklook, der

machen. Unser Ziel ist die Entghettoisierung aller Institutionen, die sich mit Diversitätspolitik auf allen Ebenen beschäftigen - auch der österreichischen.“

Während der zweitägigen Messe fanden verschiedene Diskussionen statt. Daran nahmen Universitätsprofessoren, Politiker, Unternehmer und Journalisten von Migrantinnen- und österreichischen Medien teil. Es wurde über Firmenstrategien zum Erreichen von ethnischen Minderheiten im Land diskutiert sowie über staatliche Fördermittel für Migrantinnenmedien. Weiters wurden Möglichkeiten zur Verbesserung der Lage der Journalisten mit Migrationshintergrund sowie deren Zugang zu Arbeitsplätzen in österreichischen Medien gesucht und die positiven Seiten einer solchen Symbiose erläutert.

„Mentoring für MigrantInnen“

Das Programm „Mentoring für MigrantInnen“ ist eine gemeinsame Initiative des Österreichischen Integrationsfonds, der Wirtschaftskammer Österreich, und des Arbeitsmarktservice. Es läuft seit zwei Jahren und unterstützt Fachleuten mit Migrationshintergrund bei der Orientierung am Arbeitsmarkt. Ziel ist es, erfahrene Persönlichkeiten des Wirtschaftslebens – Mentoren - und Personen mit Migrationshintergrund - Mentees – zusammenzubringen und sie bei der Integration am österreichischen Arbeitsmarkt zu unterstützen. Im Rahmen des regelmäßigen persönlichen Austausches erarbeiten die Mentoren mit ihren Mentees über rund drei Monate Aktivitäten zum Einstieg in den Arbeitsmarkt. Als gut vernetzte Akteure des Wirtschaftslebens können die Mentoren ihren Schützlingen wertvolle Hilfestellungen, Ratschläge und Kontakte vermitteln.

Welche Bedeutung hatte die Medienmesse für unsere Zeitschrift?

Die Zeitschrift „Bulgaren in Österreich“ und die Zeitung „Vienna dnes“ waren die Vertreter der bulgarischen Kommune. Das war unsere erste große Vorstellung. Wir hatten die einmalige Chance, die Grenzen der bulgarischen Kommune zu sprengen und uns vor den Anderen zu präsentieren: Wichtige Kontakte zu knüpfen, potenzielle Werbeauftraggeber kennen zu lernen sowie interessante Kooperationen zu initiieren. Wir hatten die Möglichkeit nicht nur unser Printmedium vorzustellen, sondern das Land Bulgarien zu präsentieren mit seinen heiteren Menschen, mit dem Aroma der bulgarischen Rosen, mit den Rhythmen unserer Musik und mit der lecker schmeckenden Banitzza. Unsere zweisprachigen Artikel erwiesen sich als sehr vorteilhaft, denn jeder Messebesucher konnte so bei uns immer etwas für sich finden.

Es hat uns auch besonders gefreut einige unserer Leser persönlich kennenzulernen und mit Ihnen über unsere Zeitschrift zu diskutieren. Auf diesem Wege möchten wir uns für jegliche Unterstützung unserer treuen Leserschaft danken! ★

Über 90% der Migrantinnenmedien im Lande existieren nur dank der kostenlosen Arbeit und des Enthusiasmus ihrer Mitarbeiter.



Agentur für interkulturelle Medien & Kommunikation, mitorganisiert.



„Ein Migrantinnenmedium ist ein Medium, das von Migrantinnen für Migrantinnen, aber auch Teile der Mehrheitsgesellschaft in Österreich gestaltet wird - egal, ob auf Deutsch oder in der Muttersprache.“ – erzählt Simon Inou, der Gründer des Vereins M-Media – „Der Gedanke war, die Arbeit von Migrantinnen im Medienbereich sichtbar zu



Международна седмица „Black Sea Network“

От 31-ви август до 8-ми септември се проведе международният кооперационен проект „International Week - Black Sea Network“, в който участваха 43-ма студенти от България и Австрия.

Текст и снимка: Елица Караенева

М „International Week - Black Sea Network“ е проект, в рамките на който студенти от три виенски университета по приложни науки (FH), работейки в интеркултурни групи, развиват идеи по икономически и технологични въпроси. Проектът се проведе от 31-ви август до 8-ми септември. Общи участваха 43-ма студенти.

„Проектът е тригодишен, като всяка година темите са свързани с една източноевропейска страна“ - разказва Емил Симеонов (вижте на стр. 3) - „Миналата година фокусът беше върху Турция, тази година е върху България. Идеята се състои във това, да се даде възможност на студенти от виенски университети и на студенти от съответната страна да работят във Виена, в продължение на една седмица, върху теми, които са важни и за двете страни и са съвместими с програмите на съответните висши учебни заведения.

Тазгодишните теми се занимават с икономически и технологически теми с фокус България - „перспективи на транспорта по река Дунав“; „изнасяне на изготвянето на софтуерни продукти към съседни страни“ (Near shore Software Development) и „обратно проследяване по веригата на доставки на хранителни продукти“. Тази седмица играе и ролята на интензивна подготовка за последващи по-дългосрочни проекти, изпълнявани от интернационални екипи.

Експерти от българските университети-партньори - Техническият Университет София и Университета за национално и световно стопанство в София - заедно с лектори от австрийските университети ръководеха трите проектни групи.

Герхард Гусмаг е един от лекторите, който в основната си професия работи за „виа донау“ - австрийската агенция за речните пътища. Заедно с Христина Николова, от УНСС София, и Юрген Трюгъл, също от „виа донау“, той ръководи група-

та студенти, работещи по темата „перспективи на транспорта по река Дунав“. Разделихме тази голяма тема на три помалки. Първата подтема се отнася до сравнения между всички дунавски пристанища - особено австрийските и българските:

такси, прилики, в какво се инвестира, концесии и т.н. Втората подтема се отнася до пазарите и флотите: търсене и предлагане - кои са клиентите на дунавското корабоплаване, какви стоки се превозват. Третата подтема е инфраструктурата на речните пътища - българските и австрийските участъци на река Дунав - колко дълъг и колко широк е Дунав. По време на тази седмица трябва да се разгледат разликите и общите аспекти в транспортната икономика на двете страни. Изготвя се доклад, който ще бъде публикуван.“

Цвета Братанова от ТУ София разказва: „При проследяването на пшенични продукти от производителя до крайния потребител студентите анализират настоящата ситуация в България и Австрия, изследват потенциални източници на данни и събират информация за продукти, специфични за съответната страна.“

Мартин Швабл работи както за FH Technikum Wien, така и за провинция Долна Австрия: „В Долна Австрия работим върху един проект, който се занимава с проследяемостта на пшенични продукти. Нашите студенти, които са от Виена и от София, работят по една част от този голям проект и ние искаме наистина да импле-



ментираме резултатите. Това не е само изследователска работа, а нещо което трябва да бъде проложено на практика.“

В проектната група към темата „Near shore Software Development“ студенти под ръководството на Веселин Георгиев от ТУ София и Александър Хофман от FH Technikum Wien, разработиха важни аспекти на outsourcing за австрийски малки и средни предприятия от софтуерния бранш, които трябва да се борят с проблеми като недостиг на работна ръка, високо ниво на заплати, както и високи данъци. Резултатите дават на предприятията конкретни отговори на въпроси отнасящи се до изнасяне на софтуерното производство. Заключителният доклад третира не само икономически и правни аспекти, но и технически проблеми. Показани са пътища, как да се започне nearshoring проект и как качеството може да бъде постоянно следено.

Седмичата приключи с дискусия на тема „България - Пазар на бъдещето“. В панелната дискусия участваха експерти от австрийската търговска камара и от австрийски висши учебни заведения, както и представители на българското посолство в Австрия. ★

International Week „Black Sea Network“

Das internationale Kooperationsprojekt „Black Sea Network“ in Wien dauerte von 31. August bis 8. September und 43 Studierende nahmen daran teil.

Die „International Week – Black Sea Network“ ist ein Projekt, bei dem Studierende dreier Wiener Fachhochschul-Erhalter in einer interkulturellen Gruppe konkrete Ideen zu wirtschaftlichen bzw. wirtschaftstechnischen Fragen im Schwarzmeerraum entwickeln. Das Projekt dauerte von 31. August bis 8. September. Es nahmen insgesamt 43 Studierende daran teil.

„Das Projekt dauert drei Jahre, dabei wandert der Schwerpunkt von einem osteuropäischen Land zum nächsten“ erzählt Emil Simeonov (zum Lesen auf Seite 3) und erklärt weiter: „Im letzten Jahr fiel der Fokus auf die Türkei, heuer auf Bulgarien. Die Idee besteht darin, den StudentInnen der Fachhochschulen und den Studierenden in den jeweiligen Ländern zu ermöglichen, eine Woche lang hier in Wien zusammen an Themen zu arbeiten, die alle Länder betreffen und auf dem Programm der Hochschulen stehen.“

Bei der diesjährigen International Week „Black Sea Network“ geht es um wirtschafts- und technologiepolitische Themen im Schwarzmeerraum mit dem Schwerpunkt Bulgarien: Perspectives for Transportation on the River Danube, Near shore Software Development und Traceability in the Food Supply Chain. Die International Week versteht sich dabei als eine Intensivvorbereitung für eine darauffolgende mehrmonatige Projektarbeit in internationalen Teams.

ExpertInnen der bulgarischen Partnerhochschulen - die Technische Universität Sofia und die Wirtschaftsuniversität Sofia, und LektorInnen der österreichischen Hochschulpartner leiteten die drei Projektgruppen.

Gerhard Gussmagg ist einer der nebenberuflichen Lektoren bei diesem Programm, der hauptberuflich für die „via donau“ – Österreichische Wasserstrassen-Gesellschaft tätig ist. Gemeinsam mit Christina Nikolova, Hauptassistentin an der Universität für Nationale und Weltwirtschaft Sofia, und Jürgen Trögl, auch von „via donau“, unterstützte er

die Studierenden beim Thema „Perspektiven für den Transport auf der Donau“. „Wir haben das große Thema auf drei kleinere aufgeteilt. Das erste Unterthema ist ein Vergleich zwischen allen Donauhäfen und besonders zwischen bulgarischen und österreichischen Häfen: Gebühren, Ähnlichkeiten, wo wird investiert, Konzessionen usw. Das zweite Thema sind die Märkte und Flotten: Angebot und Nachfrage - wer sind die Kunden der Donauschifffahrt, welche Güter werden transportiert. Das dritte Thema ist Wasserstraßeninfrastruktur – die bulgarischen und österreichischen Donauabschnitte – wie breit und wie lang ist die Donau. In dieser Woche sollen die Unterschiede oder Gemeinsamkeiten in der Transportwirtschaft dieser beiden Länder herausgearbeitet werden. Ein Endbericht wird erstellt, der danach auch publiziert wird.“

Tzveta Bratanova von der TU Sofia erzählt: „Beim Verfolgen von Getreideprodukte vom Erzeuger zum Endverbraucher analysieren die Studierenden die gegenwärtige Situation in Bulgarien und Österreich, untersuchen mögliche Datenquellen und sammeln Informationen für die landesspezifischen Produkte.“

Dipl.-Ing. Martin Schwabl arbeitet einerseits an der Fachhochschule Technikum Wien, andererseits für das Land Niederösterreich: „In Niederösterreich haben wir ein Projekt, das sich mit der Verfolgbarkeit von Getreideprodukten beschäftigt. Unsere Studenten, die aus Wien und Sofia sind, arbeiten an einem Teil dieses großen Projekts und das wollen wir danach auch in der Wirklichkeit umsetzen.“

Text: Elitsa Karaeneva, Übersetzung: Krasimira Plachetzky



Das ist jetzt nicht nur eine Forschungsarbeit, sondern soll auch in der Praxis umgesetzt werden.“

In der Projektgruppe zum Thema 'Nearshore Software Development' haben Studenten aus Bulgarien und Österreich unter der Leitung von Vesselin Georgiev von der TU Sofia und Alexander Hoffman von der FH Technikum Wien gemeinsam wichtige Eckpunkte für österreichische klein- und mittelständische Unternehmen aus der Software-Entwicklungsbranche erarbeitet, die mit Problemen wie Arbeitskräftemangel, das zu hohe Lohnniveau, zu hohe Steuern und zu hohe Lohnnebenkosten kämpfen. Das Ergebnis kann sich sehen lassen und bietet den Unternehmen die richtigen Antworten auf ihre Fragen zur Auslagerung der Software-Entwicklung. Dabei geht der Endbericht nicht nur auf wirtschaftliche oder rechtliche Aspekte ein, sondern behandelt auch technische Themen. Es werden Wege aufgezeigt, wie erstmalig mit einem Nearshoring Projekt begonnen werden kann und wie die Qualität stetig überprüfbar bleibt.

Die Projektwoche endete mit dem Diskussionsthema „Bulgarien: Ein Zukunftsmarkt“. An der Diskussion nahmen Fachleute von der Österreichischen Handelskammer, Vertreter der bulgarischen Botschaft sowie Experten von österreichischen Lehrinstituten teil. ★

Български Православен
Параклис

”Св.Св. КИРИЛ и МЕТОДИЙ”

1040 Wien, Klagbaumgasse 4

Тел./Факс: 581 30 04 (църковен)

mobil: 0699 1 95 85 481

www.orthodoxes-kloster.at

СЛУЖИ СЕ НА ЦЪРКОВНОСЛАВЯНСКИ И
НОВОБЪЛГАРСКИ ЕЗИК

Програмата за месеците Октомври и Ноември

Дата: Час:

Октомври 2008

- 4 18ч. Вечерно Богослужение
5 10ч. Св. Литургия.

11 18ч. Вечерно Богослужение
12 10ч. Св. Литургия.

18 10ч. Вечерно Богослужение
19 18ч. Св. Литургия. Св. Иоан Рилски
Чудотворец.

25 18ч. Вечерно Богослужение
26 10ч. Св. Литургия.

Ноември 2008

- 1 18ч. Вечерно Богослужение. ЗАДУШНИЦА.
2 8ч. Св. Литургия.

8 8ч. Св.Литургия, Св.Архангел Михаил.
18ч. Вечерно Богослужение.
9 10ч. Св.Литургия.

15 18ч. Вечерно Богослужение.
16 10ч. Св.Литургия.

21 8ч. Св. Литургия. Въведение Богородично.
22 18ч. Вечерно Богослужение.
23 10ч. Св.Литургия.

29 18ч. Вечерно Богослужение.
30 10ч. Св.Литургия.

8 ноември - Архангеловден

Текст: Редакцията

Българската православна църква почита Деня на Светите Ангели и най-вече на Архангел Михаил, вожд на небесните сили в борбата им срещу духовете на мрака и злото. В църковния и народния български календар Архангеловден е най-големият есенен празник след Димитровден (26 октомври).

Свети Архангел Михаил е покровител на мъртвите, а денят му е свързан с почитта към тях. Нему се е паднала задачата да отделя душата на човека от тялото, затова в съботата преди празника се прави Архангеловска задушница, една от четирите големи задушници през годината, която е дължителна, последна среща с душите на мъртвите преди зимата, която ще прекарат далече от земята.

Светецът символизира тържеството на доброто, светлината и справедливостта. Носител е на силата, която

облагодарява, затова в някои икони е изобразен с копие в ръка, тъпчещ с краката си дявола. На други икони той държи в ръцете си везни, с които отмерва греховете на хората. На неговия празник във всеки български православен храм се отслужва тържествена Света Литургия и се прави Водосвет за здраве. В негова чест вярващите правят курбани, очаквайки от светеца-покровител здраве и закрила. Приготвят се специални обредни хлябове – Рангелов хляб, “Параклис” и от тях жените раздават за помен на мъртвите и за здраве на близките си.

На този ден имен ден празнуват **Ангел, Ангелина, Архангел, Мила, Михаил, Михаела, Радка, Рангел, Райна, Огнян, Пламен, Емилия, Емил, Милен, Рая, Гела, Милка.**

Седмица след Архангеловден започва Коледният пост. ★

Ябълков пай

Продукти:

1 п. чаени бисквити
125 гр. масло
5-6 ябълки

Заливка:

4 яйца
1 ч. ч. захар
1 ч. ч. брашно
1 п. бакпулвер

Приготвяне:

Чаените бисквити се нареждат в суха тава на един ред и се заливат с разтопеното масло. Ябълките се изчистват от семките и нарязват на резенчета. Нареждат се върху бисквитите. Яйцата, брашното, захарта и бакпулвера се разбиват добре и със сместа се заливат ябълките. Пече се във фурна, загрята до 180 градуса, около 25 мин.

8. November- der Gedenktag der Erzengel

Text: Die Redaktion
Übersetzung: Krasimira Plachetzky

Am 8. November ehrt die bulgarisch-orthodoxe Kirche die Erzengel, vor allem den Erzengel Michael (auf Bulgarisch Michail). Er gilt als Anführer der himmlischen Mächte im Kampf gegen die Geister der Finsternis und des Bösen. Michaeli ist im bulgarisch-orthodoxen Kalender der zweitwichtigste Gedenktag, der in den Herbst fällt, nach dem ag des Hl. Großmartyrer Dimitrios von Thessaloniki (26. Oktober).

Laut christlich-orthodoxem Glauben ist der hl. Michael Beschützer der Toten. Ihm wurde auch die Aufgabe zugeteilt, nach dem Tod die Seele vom menschlichen Körper zu trennen, weswegen am Michael-Tag auch aller Toten gedacht wird. Auf den Samstag davor fällt einer der vier großen Allerseelen-Gedenktage, an dem – vor dem Wintereinbruch – von den Seelen der Verstorbenen Abschied genommen wird.

Der Erzengel Michael ist Symbol für den Triumph des Guten, des Lichtes und der Gerechtigkeit. Er trägt mit sich die edle

Kraft und wird daher auf Ikonen mit einer Lanze, den Teufel mit den Füßen zertretend, dargestellt. Gemalt wird der Heilige auch mit einer Seelenwaage, mit der er die Sünden der Menschen abwägt.

Zu Michaeli werden in jeder bulgarisch-orthodoxen Kirche feierlich der Heilige Gottesdienst und eine Weihwassersegnung abgehalten. Zur Ehren des Schutzheiligen lädt man zum Opferschmaus. Damit erhofft man sich Gesundheit und Schutz von ihm. Es werden rituelle Rundbrote gebacken, von denen einzelne Stücke zum Gedenken an die Toten und zum Wohl der ihnen nahe stehenden Menschen verteilt werden.

Namenstag feiern Personen mit den Namen **Angel, Angelina, Archangel Mila, Michail, Michaela, Radka, Rangel, Rajina, Ognqn, Plamen, Emilia, Emil, Milena, Raja, Gela, Milka.**

In der Woche nach dem Erzengel Michael-Gedenktag beginnt die vorweihnachtliche Fastenzeit. ★

Apple Pie

Zutaten:

1 Pkt Butterkekse
125 g Butter
5-6 Äpfel

Füllung:

4 Eier
1 Tasse voll Zucker
1 Tasse voll Mehl
1 Pkt Backpulver

Zubereitung:

Die Butterkekse in einer trockenen Auflaufform verteilen und mit geschmolzener Butter übergießen. Die Äpfel entkernen, in Scheiben schneiden und obendrüber legen. Eier, Mehl, Zucker und Backpulver zum Teig kneten. Den Teig über die Apfelscheiben verteilen. Den Ofen auf 180°C vorheizen und den Apple Pie für ca. 25 min backen.

Българска православна църква

„Св. Иван Рилски“

1040 Виена, Кюнплац 7

Тел. 89 47 249 или 0664 / 22 44 370

www.bok.at, E-Mail: info@bok.at

Програмата за месеците Октомври и Ноември

Дата: Час:

Октомври 2008

- 1 Покров Богородичен
- 5 10:15ч. 2-ра Неделя след Нед. подир Въздвижение. Злат. св. литургия. Службата се посвещава на нашите ученици, студенти и специализанти за успешна учебна година. Енор. кафе.
- 12 10:15ч. 4-та Неделя след Нед. подир Въздвижение – на св. Отци от 7-ия Вселенски събор. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.
- 14 18ч. Час по вероучение - за деца
- 19 10:15ч. **3-та Неделя след Нед. подир Въздвижение. Свети Иван Рилски. Храмов празник.** Празнична Св. Литургия. Молитва за България.
- 26 10:15ч. **6-та Неделя след Нед. подир Въздвижение. Свети великомъченик Димитрий Солунски (Димитровден). Национален празник на Република Австрия.** Злат. Св. Литургия. Коктейл.
- 28 18ч. Час по вероучение - за деца

Ноември 2008

- 1 10:15ч. **Празник на Църковната ни община, Задушница.** Празнична Св. Литургия.
- 10:45ч. **Обща панихида.**
- 12:30ч. **Коктейл - „От всеки един от нас за всеки един от нас!“** – за втори път това е мотото на коктейла. Всяка домакиня е сърдечно призована да донесе свое кулинарно произведение.
- 2 10:15ч. 5-та Неделя след нед. подир Въздвижение. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.
- 8 10:12ч. **Събор на св. Архангел Михаил (Архангеловден).**
- 11 18ч. Час по вероучение - за деца
- 13 **Коледни заговезни.**
- 16 10:15ч. Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.
- 21 10:12ч. **Въведение Богородично. Ден на православната християнска младеж и семейство (Разрешава се риба).**
- 23 10:15ч. 9-та Неделя след нед. подир Въздвижение. Злат. Св. Литургия.
- 25 18ч. Св. Климент Охридски. Час по вероучение - за деца.
- 30 10:15ч. Св. ап. Андрей Първозвани (Андреевден). Злат. Св. Литургия, Енор. кафе.

Възможност за изповед - всеки неделен ден след предварително уговорен час

ОТМИНАЛИ СЪБИТИЯ

България с пет медала

Текст: Редакцията

Спортистите на България донесоха пет медала от Олимпийските игри в Пекин, с което се наредихме на 41во място в света.

Най-добрата българска състезателка по гребане Румяна Нейкова взе единствения златен медал за България в дисциплината скиф. Среброто е на Станка Златева, борба в категория до 72 килограма. Бронзови медали завойоуха Явор Янакиев, в категория до 74 кг - класическа борба. Радослав Великов, борба в категория до 55 кг, свободен стил, и Кирил Терзиев, спечелил своя бронзов медал по изключително зрелищен начин отново в дисциплината борба в категория до 74 кг.

Много от големите спортни надежди на България не успяха да се класират в първата тройка. Това се случи и с най-добрия ни гимнастик Йордан Йовчев, който остана на последното 8-мо място във финала на халки, а също и с художествената ни гимнастика. Ансамбълът ни се класира едва на 5то място, а Симона Пейчева остана последна в индивидуалния финал.

Въпреки, че се надявахме на много по-добри резултати, благодарим на всички наши атлети за тяхното представяне. През 2012 г. на поредните олимпийски игри в Лондон ще стискаме палци усилията им да се овенчаят с повече успех! ★



Румяна Нейкова
Rumyana Neikova



Станка Златева
Stanka Zlateva

Bulgarien holt sich fünf Medaillen

Text: Die Redaktion
Übersetzung: Krasimira Plachetzky

Die Bulgarischen Sportler holten fünf Medaillen bei den Olympischen Spielen in Peking und landeten damit auf Platz 41 weltweit.

Rumyana Neikova wurde die Sportlerin mit dem besten Ergebnis im Rudern. In der Disziplin Skiff gewann sie die einzige Goldmedaille für Bulgarien. Die Silbermedaille im Ringen Kategorie bis 72 Kilo ging an Stanka Zlateva. Drei Bronzemedailen errangen die Ringer Yavor Yanakiev im klassischem Stil bis 74 Kilo, Radoslav Velikov, Freistil bis 55 Kilo und schließlich erreichte Kiril Terziev auf äußerst spektakuläre Weise den dritten Platz, wiederum in der Kategorie bis 74 Kilo.

Für viele der großen Hoffnungsträger Bulgariens reichten die Ergebnisse leider nicht für das Podest. So landete der beste Turner Yordan Yovchev an den Ringen im Finale auf Platz 8. Im Teamwettbewerb erreichten die rhythmischen Gymnastinnen nur den fünften Platz. Im Einzelwettbewerb kam Simona Peycheva auf den letzten Platz im Finale.

Trotz unserer Hoffnungen auf bessere Vorstellung bedanken wir uns bei allen bulgarischen Athleten für ihre Bemühungen und werden die Daumen halten bei den nächsten Olympischen Spielen in London 2012! ★

✝ Почина археологът проф. Георги Китов

На 14-ти септември 2008 в Старосел почина внезапно археологът и тракологът проф. д-р Георги Китов.

Роденият през 1943 г. в Дупница учен остави зад гърба си десетки научни публикации, свързани с археологическата наука, конкретната му работа и темата за траките по нашите земи. Негови значителни открития са: гробниците в Жаба могила при Стрелча, религиозният комплекс - Хероон край с. Старосел, откриването на 673-грамовата златна маска на тракийски владетел, гробницата на цар Севт III в могилата Голямата Косматка близо до Шипка, както и Александровската гробница до Ха-

сково, украсена с уникални стенописи от средата на IV век пр. Хр.



Проф. д-р Георги Китов беше участник в 5-тия Форум на тема „Европейски региони в обновление. България - Казанлък“, проведен на 22-24-ти април 2008 във Виена, организиран от Българския изследователски институт в Австрия. ★

Немски за свободното време

Разпалвам страстите (също изпускам си нервите)

На немския разговорен израз „Jemandem gehen die Pferde durch“ отговарят българските идиоми „разпалвам страстите“ или „изпускам си нервите“.

Винаги, когато разговаря на политически теми му се разпалват страстите. Извини ме за снощи, просто се бяха разпалили страстите (просто си изпуснах нервите).

Jemandem gehen die Pferde durch

Die umgangssprachliche Wendung bedeutet die Beherrschung zu verlieren.

Immer, wenn er sich auf eine politische Diskussion einlässt, gehen ihm die Pferde durch. Ich muss mich für gestern Abend entschuldigen, mir sind einfach die Pferde durchgegangen.

Предстоящи събития



17.10.2008

19.30 Uhr

Wiener Votivkirche

KONZERT DES WELTBERÜHMTE
BULGARISCHEN CHORS
„COSMIC VOICES FROM BULGARIA“

Der weltberühmte bulgarische Chor „Cosmic Voices from Bulgaria“ gastiert am 17.10.2008 um 19:30 in der Wiener Votivkirche. Einlass 18:45.

Der Chor hat bis jetzt mehrere internationale Preise für World- und Acapella Musik sowie 2003 den Preis „Echo Music“ gewonnen. Auf dem Programm stehen bulgarische Acapella Volkslieder.

Kartenvorverkauf unter: www.oeticket.com

17.10.2008

19.30 ч.

Wiener Votivkirche

КОНЦЕРТ НА СВЕТОВНО
ИЗВЕСТНИЯ ХОР „КОСМИЧЕСКИТЕ
ГЛАСОВЕ НА БЪЛГАРИЯ“

Световно известният хор „Космическите гласове на България“ гостува на 17.10.2008 от 19:30 във виенската църква „Фотифкирхе“. Вход от 18:45.

Хорът е носител на различни международни награди за световна музика и музика без съпровод, както и на наградата „Ехо музика“ за 2003 г. В програмата са включени народни песни без съпровод.

Предварителна продажба на билети на: www.oeticket.com

Събития в Дом
„Витгенщайн“ /
Veranstaltungen im
Haus Wittgenstein

Parkgasse 18, 1030 Wien

06.10.2008

19.30 Uhr

KONZERT STREICHDUO RADIONOV
(Yossif Radionov & Zornitsa Radionov)
Eintritt frei

07.10.2008

19.00 Uhr

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG
MARTIN BRAUSEWETTER
Malerei (Ausstellungsdauer bis 17.10.2008)

13.10.2008

19.00 Uhr

FILMVORFÜHRUNG
„DER VORTEIL“
(1977, 138 min, in bulgarischer Originalfassung)
(Originaltitel) „АБАХТАЖ“
Eintritt frei

17.10.2008

20.30 Uhr

JAZZ CLUB „WITGENSTEIN“
KONZERT
Eintritt frei

20.10.2008

19.00 Uhr

LESUNG
Aus den Werken der Nobelpreisträgerin
ELFRIEDE JELINEK

28.10.2008

19.00 Uhr

KONZERT
Georgi Cherkin & Lilia Kostova
Eintritt frei

11.11.2008

19.00 Uhr

AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG
ELENA FILIPCHEVA
Fotoausstellung im Rahmen des europäischen
MONAT DER FOTOGRAFIE



4 - 31.10.2008

„ROTER OKTOBER 2008“

Mehr Infos unter: <http://www.roter-oktober.at>

4. – 6. 10. 08 (19.30 Uhr)
DONAUDRAMA© Lesungen

10. 10. 08 (20.00 Uhr)
Vorpremiere THROUGH THE BALKANS

20. 10. 08 (19.00 Uhr)
WORTSTATTNACHT 2008

22.10. 08 (19.00 Uhr)
BUCHPRÄSENTATION /
Anthologie wortstaetten n°3

26. (Premiere) – 31. 10. 08 (19.30 Uhr)
TheaterPlanquadrat Orpheus im Nestroyhof

Събития на Българския изследователски институт в Австрия / Veranstaltungen des Bulgarischen Forschungsinstituts in Österreich

Ort: BKI „Haus Wittgenstein“, Parkgasse 18, 1030 Wien

23.10.2008

18.30 Uhr

LECTORIUM BULGARICUM
„Women's Movements and Feminisms
in Central, Eastern and South Eastern
Europe, 19th and 20th Centuries“

Vortrag:

Univ.-Prof. Krassimira Daskalova,
Universität „Sv. Kliment Ohridski“, Sofia

06.11.2008

18.00 Uhr

LECTORIUM BULGARICUM
„Archäologische Ausgrabungen in
Bulgarien – Sommer 2008“

Vortrag: Dr. Gergana Kabaktchieva und
Dr. Ljudmil Vagalinski, Archäologisches
Institut mit Museum, BAN

13-14.11.2008

9.00 – 18.00 Uhr

INTERNATIONALE
WISSENSCHAFTLICHE TAGUNG
„Die Unabhängigkeitserklärung
Bulgariens und die Annexionskrise 1908“

28.11.2008

18.00 Uhr

GENERALVERSAMMLUNG
DES VEREINS „FREUNDE DES
HAUSES WITTMENSTEIN“
19.30 Uhr - Jubiläumskonzert
30 Jahre Bulgarisches Forschungsinstitut
in Österreich

Verein „Freunde des Hauses Wittgenstein“
Info und Anmeldung: Bulgarisches
Forschungsinstitut in Österreich
Tel : 01/713 74 95, e-mail: bfio@bfio.at
www.bfio.at

30.10.2008

18.00 Uhr

BUCHPRÄSENTATION
anlässlich
„130 Jahre Russisch-Türkischer Krieg
1877-1878 und Befreiung Bulgariens“

Aus der Reihe „Die Archive sprechen...“
Graf N. P. Ignatiev – Diplomatische
Berichte 1864 - 1874
Donau in Flammen – Tagebuch des
Korrespondenten Nikolaj Karasin
Russland und die Wiederherstellung der
bulgarischen Staatlichkeit 1878 - 1885

Ort: Russisches Kulturinstitut
Brahmsplatz 8, A-1040 Wien

ЗИМНИ СЛЕДОБЕДИ ПРИ БЪЛГАРКАТА

26.10.2008

16:00 часа

БЪЛГАРСКА ЛЮБОВНА ЛИРИКА
от Яворов и Багряна,
през стари градски песни,
до Недялко Йорданов

Schwedenplatz 2/Laurenzberg 5/1
Stock/Top 9
1010 Wien

23.11.2008

16:00 часа

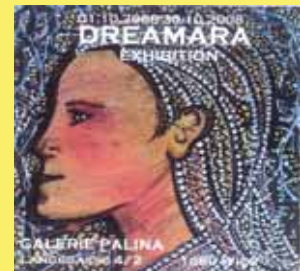
ЛИТЕРАТУРЕН СЛЕДОБЕД
със стиховете и песните на
поетите Дамян Дамянов и
Надежда Захариева
Гост: поетесата Надежда Захариева

Schwedenplatz 2/Laurenzberg 5/1
Stock/Top 9
1010 Wien

1- 30.10.2008

Ausstellung
DREAMARA

Galerie Palina
Langeasse 4
1080 Wien



www.archart-galerie.palina.at



30.10.2008

19.30 Uhr
im Haus Hofmannsthal
1030 Wien, Reisnerstr. 37

Zyklus
„Francophonies musicales“
L'ÂME SLAVE
MUSIKDIALOG
ZWISCHEN BULGARIEN
UND FRANKREICH

Werke und Bearbeitungen von Rameau, Ravel, Debussy,
Wladigeroff u.a.
Wladimir Wladigeroff, Violine
Ruzha Semova, Klavier

Unter dem Ehrenschutz der Botschaft der Republik Bulgarien

Bulgaren in Österreich Българите в Австрия

Как да се абонирате за списанието? Изпратете ни Вашия адрес по пощата на: Lustkandlgasse 25-27/19, 1090 Wien или с е-майл на: abo@bulgaren.org или с SMS на телефон: 0681 83155648

Wie ist die Zeitschrift zu abonnieren? Schicken Sie Ihre Adresse per Post an: Lustkandlgasse 25-27/19, 1090 Wien oder an die E-Mail: abo@bulgaren.org oder mit SMS an folgende Nummer: 0681 83155648

Информация за предстоящи събития, получена след отпечатване на броя, се публикува на интернет-страницата ни www.bulgaren.org в меню **НОВИНИ**

Ereignisse, die nach Redaktionsschluß eingelangt sind, werden auf unserer Internet Seite www.bulgaren.org unter **NEUIGKEITEN** veröffentlicht.

Нашата банкова сметка е:
Kulturverein Bulgaren in Österreich
Erste Bank, PLZ 20111
Kontonr. 28714074000

Unsere Bankverbindung lautet:
Kulturverein Bulgaren in Österreich
Erste Bank, PLZ 20111
Kontonr. 28714074000

RÜCKEN-KREUZ-KOPFSCHMERZEN- KLASSISCHE MASSAGE

Für Schwangere, Senioren und Kinder – 20% Rabatt
Massagegeschenkgutschein für jeden Anlass.
Nur mit Termin; 22., Tokiostrasse 10/1/6;
U1 Kagran/Donauzentrum; 0699/110 480 55

NK-BUCHHALTUNGS OG

Firmengründung, Buchhaltung, Lohnverrechnung,
Jahresabschluss. Wir sprechen Ihre Sprache:
Bulgarisch, Serbisch, Russisch, Deutsch.
01/971 30 28 od. 0676/ 360 23 18 u. 0650/72 72 220

RECHTZEITIG RICHTIG VORSORGEN

Alle Versicherungen, Kredite, Bausparen, Leasing
Für sich selbst, für Kinder und Enkelkinder
22., Tokiostrasse 10/1/6; 0699/110 480 55

Mag. Zlatka Bojtcheva

GERICHTS- UND
KONFERENZDOLMETSCHERIN
Bulgarisch, Russisch, Italienisch
Pilgramgasse 11, 1050 Wien
Mobil: 0664/355 72 62
e-mail: zlatka_bojtcheva@hotmail.com

Mag. Vessela Makoschitz

ALLGEMEIN BEEIDETER GERICHTS-
DOLMETSCHER FÜR BULGARISCH
Tel.: 0664 4126725, Fax: 01 5852068
eMail: Vessela.Makoschitz@chello.at
1060 Wien, Luftbadgasse 11/1

Mag. Hristina Wolfsbauer

GERICHTSDOLMETSCH UND
ÜBERSETZERIN FÜR BULGARISCH
Heinestr. 24-28/3/29, 1020 Wien
Tel.: 01/212 53 80, Mobil: 0676/4987360
Fax: 01/219 78 04

Mag. Dora Ivanova

DOLMETSCHLEISTUNGEN, ÜBERSET-
ZUNGEN BULGARISCH UND RUSSISCH
Tel.: 01/586 63 43; 0676 421 39 10
e-mail: dora.ivanova@chello.at
<http://dora.ivanova.at>

AGENTUR INTERKLASSE

Писма до държавни служби, канцелар-
ски писма и отговори, оплаквания, за-
питвания, писма по административни
въпроси, автобиографии, молби за рабо-
та, съобщения etc. на тел. 0650 6320277

ФРИЗЬОРСКИ УСЛУГИ

Дамско и Мъжко подстригване, Мани-
кюр, Педикюр, По домовете; На достъп-
ни цени, Тел.: 0664/4928204

NATURPRODUKTE

für Ihre Gesund- und Schönheit - Aloe Vera,
Noni, Tahiro, Mistify, Kosmetik, Nahrung
Ergänzungen, Energiedrink, auch Tierfutter
für Ihre Lieblinge
22., Tokiostrasse 10/1/6; 0699/110 480 55

ПРЕВОЗ С АВТОВОЗ

на автомобили,бусове, камиони! Номера
за експорт под наем. Тел:0650/5404914

WIR ÜBERNEHMEN TRANSPORTE

in Österreich und ins Ausland und
arbeiten mit Privatpersonen und Firmen.
Бърз и качествен товарен транспорт в
Австрия и Европа.
Tel: +43 069910950931 - Stefan Rushev

SCHMUCKDESIGNERIN

Lina Dineva
Ръчни изработки на уникални
Argentinierrstr. 29/32, 1040 Wien
Handy: +43/ 664 5126356
E-Mail: linadineva@yahoo.com

COMPUTERREPARATUR

Schnell und günstig
Tel: 0650/3387652

MÖCHTEN SIE BULGARISCH LERNEN?

Privat Unterricht in bulgarischer
Sprache für Anfänger und
Fortgeschrittene
Tel: 0650 53 54 872

ШИВАШКИ УСЛУГИ ÄNDERUNGSSCHNEIDEREI

„Zhulieta Reiter“
Бързи и качествени поправки на
панталони, поли, сака, якета и др.
Изгодни цени!
Gumpendorfer Str./Lehar Gasse 17
(срещу Cafe Sperl), 1060 Wien
Жулиета Райтер
Tel: 0676 363 96 50

ТАКСИМЕТРОВИ УСЛУГИ

18:00-06:00
VIP-TAXI
Условия и цени - по договаряне
Tel: 0676/3923243

INTERNETSEITEN

entwickeln wir für Sie!!!
Tel: 0650/3387652

SICHERHEIT ZU GÜNSTIGEN PREISEN

MAUER locking systems TÜV-CERT
• Hoch-Sicherheits-Zylinder MAUER
LOGO® (секретни ключалки с патен-
тован профил)
• Balkenschlösser für ein- und zwei-
flügelige Türen (хоризонтални брави
за всички видове и размери врати)
Lehar Gasse 17, 1060 Wien
Tel: 0676/3037178

АВТОДИАГНОСТИКА И ТУНИНГ

на автомобили след 1998г.
Autodiagnose und Tuning für PKW
ab Bj 1998.
Tel: 0650 9181991

Deutsch durch Übung

Multimedia CD zum Erlernen der deutschen Sprache

"Deutsch durch Übung" ("German through practical application") is very helpful if you already have absolved a German language course or are learning German in school or at an university since the numerous exercises helps you to review and solidify your skills. All tenses and conjugations are considered: present tense, past tense, future tense, passive, conjunctive, participle...

"Deutsch durch Übung" (Немски чрез практически упражнения) е много полезна програма, ако вече посещавате курс по немски или изучавате езика в училище или в университет, защото многобройните упражнения Ви помагат да преговорите и затвърдите Вашите знания. Включена е цялата граматика: граматически времена, страдателен залог, спрежения, причастия...



Deutsch durch Übung

2.000 Übungen
Wiedergabe- und
Aufnahmefunktion
Grammatik
Statistik

German through practical application

2,000 exercises | Listening function to check for proper pronunciation
Recording and play function of user pronunciation | Grammar is presented
as easily as possible and with many examples | Statistics

Немски чрез практически упражнения

2.000 упражнения (изречения) | Функция за слушане на правилния изговор на немски
Възможност за запис и прослушване на собствения изговор | Представяне на граматиката
по възможно най-лесния начин за възприемане с много упражнения | Статистика



Поръчайте на: www.german-learn.com